الدروس العثمانية

يشتمل على اصول جديدة في كيفية تعلم اللغة التركية

تأليف

عثمان رمضان

—﴿ الطبعة الرابعة ﴾—

يطلب من المؤلف ومن

المكتبة العمومية لسليم ابرهيم صادر

١٣٣٠هـ المطبعة الاهلية ١٩١٢م

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على اشرف المرسلين ، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه اجمعين

و بعد فلا يخفى على كل ذي لب ان اهم ما يلزمنا تعلمه نحن العثمانيين لغة دولتنا العلية ايدها الله ، ومع شدة احتياجنا اليها قلما نجد كتاباً مدرسياً سهل تعلمها ، وقرب بعيدها ، وكنت قد اختبرت قوة مدارك بعض التلاميذ اثناء اشتغالي بتدريس هذه اللغة في احدى مدارسنا الاهليه ، ففكرت يومئذ بترتيب مايهم المتعلم معرفته منها على الاصول الجديدة التي استنبطها مؤلفو العصر الحاضر ، فعنيت بوضع هذا المختصر مرتباً على خمسة وسبعين درساً ، كل درس في صحيفة واحدة ، فوضعت القاعدة غالباً بحرف كبير ، ومفرداتها وتصريفها والتمرين عليها بحرف صغير حباً بزيادة التسهيل ، وقيدت في الحاشية على بعض الفوائد التي لابد منها الى غير ذلك حتى جاء والحمد قريب المنال حسن الترتيب ، هذا وقد شفقت آمالي باقبال الاساتذة الافاضل عليه ونجزت منه الطبعة الثالثة بمدة وجيزة فطبع هذه المرة (الرابعة) بعد التنقيح والتصحيح ، وهنا لابد لي من ابداء الشكر لحضرات الاساتذة الكرام الذين نشطوني الى طبع اثر جديد في هذا الباب ذات رسوم وفقاً للاصول الاخيرة وقد اخرني عن طبعه هذه السنة تهيئة الرسوم المذكورة وهو اوسع مطلباً واغزر فائدة ، ومنه سبحانه نستمد العناية والتوفيق الى اقوم طريق

عثمان عبد الغني

رمضان

الدرس الاول

« الحروف »

الحروف في اللغة التركية ثلاثة وثلاثون حرفا اي بزيادة خمسة [حر]وف عن العربية وهي :

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش ص
[ض] ط ظ ع غ ف ق ك گ ڭ ل م ن و ه ي (١)

وتلفظ الحروف الزائدة المذكورة كما يأتي

پ	تلفظ بتشديد الشفتين	نحو	« پدر »	اب
چ	تلفظ كتاء ممزوجة بشين	«	« چوجق »	ولد
ژ	تلفظ كالجيم مائلة للزاي	«	« ژاندرمه »	ضبطيه
گ	تلفظ غالبا كالجيم المصريه	«	« گمی »	سفينة
«	وقد تكون مائلة للياء	«	« دگل »	ليس

ڭ تلفظ كالنون وتسمى (صاغر كاف) اي كاف صماء نحو « دڭز » بحر وهي لاتوجد في اول الكلمة اصلاً

تمرين على الحروف المذكورة

پدر پارداق قپو پينير پاره پلاو پازار پنجره پارمق پاپدوس
« چ » چوجق باغچه چارشو كوچك چوق قاچ اوچ ايچون چاقي
« ژ » ژاندرمه ژاله ژنكار ژورنال ژيمناستيك ژيوه مژده ابژور
« گ » گمي گون گبي گج گوز گيجه گوندز روزگار گوملك
« دگل بگرمی اوگلن اگه دگين اوگرنمك اگر گوگس
« ڭ » دڭز بيڭ اڭلى چاڭ مڭا بڭا سنڭ انڭ بوڭا شوڭا دڭلمك

---

(١) حروف الهجاء هذه تقسم الى قسمين منفصلة وهي التي لا تتصل بما بعدها وهي (ا د ذ ر ز ژ و) والباقي تسمى متصلة وهي التي تتصل بما بعدها

الدرس الثاني

« الحركات »

الحركات ثلاثة فتحة وكسرة وضمة وتسمى في التركية (اوستون ، اسره ، اوترو) وكلٌّ منها اما خفيفة او ثقيلة سوى ان الضمة خفيفة كانت او ثقيلة تكون اما مبسوطة او مقبوضة فيكون للحركات ثمانية احوال وهذا مثالها :

مثال الفتحة الخفيفة	« ال »	يد
« « الثقيلة	« اغاج »	شجر
« الكسرة الخفيفة	« ايكندى »	العصر
« « الثقيلة	« يل »	عام . سنة
مثال الضمة الخفيفة المبسوطة	« كوز »	عين
« « « المقبوضة	« اوچ »	ثلاثة
« « الثقيلة المبسوطة	« طوق »	
« « « المقبوضة	« اوقو »	اقرا

تمرين على الحركات المذكورة

ال بل ات اكمك الك ، اغاج بال آو قاو ارض[1] بقلوا آت آل طباق آلتون اياق ، ايكندى برايش قيش ايپ اينمك يننمك يل قيز قير ابليق ، كوز اوك سوز ، اوچ بوز موز كون بوزمك . طوق اوق چوق ، اوقو اوزون بوزمق اوصلو بواق

(١) تلفظ الضاد في التركية كالظاء دائماً ويستثنى كلمة « قاضى »

الدرس الثالث

« حروف العلة »

حروف العلة في التركية اربعة وهي « ا ه و ى »[1] وتسمى « حروف املا » وهي تكتب للدلالة على الحركات فالالف غالباً لتدل على الفتحة الثقيلة « والهاء الرسمية » غالباً لتدل على الفتحة الخفيفة والواو للدلالة على الضمة مطلقاً والياء للدلالة على الكسرة وحروف الاملاء هذه كثيراً ما يجوز حذفها واثباتها غير ان « الهاء الرسمية » اذا وقعت في آخر الكلمة لا يجوز حذفها وهي لا تتصل فيما بعدها وان تكن من حروف الاتصال

واعلم ان كل الكلمات في التركية آخرها ساكناً الا ما كان آخرها احد الحروف المذكورة

تمرين

كتاب صحيفه حقه قيز الما ياض اوصلو اوقو باز از برله براق باغچه چارشو يول اوشاق كيمسه نره كيم يوق « دولاب دوست دابى[2] » بيوك كوچك چوق اغاج التون ايله نه عموجه قادين اوزون قيصه اسكى يكى طلبه كون قوقو سكسان (طقسان طوغرى[3]) يوقارى يوقارو اشاغى اوزاق خسته همشيره قالمق اويومق باقمق

---

(١) الالف اذا وقعت في اول الكلمة لاتكون حرف علة بل من جوهر الكلمة كالالف بكلمة (ادم . الما . اوقو) كذلك الواو والياء ايضاً اذا وقعت في اول الكلمة او ظهرت بالصوت لمختص حالاتكون من حروف العلة نحو « او . قاو . واز . ميوه . بازه »

وأما الهاء الرسمية فهي التي تختص بالحركة فالتي تكون من جوهر الكلمة لاتسمى هاء رسمية اي انها لاتكون من حروف العلة كالهاء في كلمة « هانكى . برهان . جهان »

(٢) تلفظ الدال بهذه الكلمات مفخمة اي مائلة للضاد (٣) تلفظ الطاء هنا قريبة للضاد

الدرس الرابع

اعلم ان الكلمة في اللغة التركية تسعة اقسام وهي : اسم وصفة واسم اشارة ومبهمات وضمير ومصدر وفعل وفرع فعل وادوات وسيأتي بيان كلّ منها

الباب الاول

« في بيان الاسم »

الاسم هو مادلّ على شخص او شي. وينقسم الى قسمين عام وخاص فالعام ما يشمل افراداً كثيرة نحو (كتاب ، قلم) والخاص مادلّ على فرد معين نحو (بيروت . احمد)

ثم الاسم اما مفرد[1] واما جمع فما كان اكثر من واحد سمّى جمعاً ويحصل بعلاوة اداة (لر) على المفرد

« مفرد »		« جمع »	
المدرسة	مكتب	المدارس	مكتبلر
الصنف	صنف	الصفوف	صنفلر
الورق	كاغد[2]	الاوراق	كاغدلر
الدواة	حقه . دويت	الدويات	حقه لر . دويتلر
الرجل	آدم	الرجال	آدملر
الولد	چوجق	الاولاد	چوجقلر

(١) لا وجود للتثنية ولا لحرف التعريف ولا اعتبار للتذكير والتأنيث في اللغة التركية

(٢) تلفظ الدال في مثل هذه الكلمة تاء

« تنبيه » ان الكلمات العربية والفارسية تارة تجمع على القاعدة الفارسية وذلك بزيادة الف ونون على المفرد اذا كان ذا روح وهي التي تستعمل في اللغة التركية نحو « ضابط ضابطان . مرد : رجل . مردان : رجال » ولكن اذا وجد في آخر المفرد هاء تقلب كافاً نحو « خواجه : معلم . خواجكان : معلمين » وبزيادة هاء لغير ذي الروح ولكنه غير مستعمل

الدرس الخامس

للاسم احوال سبعة وهي : المجرد والمفعول بهِ والمفعول اليه والمفعول فيه والمفعول منه والمفعول معه والاضافة اي (المضاف والمضاف اليه)

« المجرد »

المجرد هو ما يستعمل بهيئته الاصلية نحو « دفتر · صحيفه » وهو اما ان يكون فاعلاً او نائب الفاعل او مبتدأً او خبراً

التفاح	الما	ظريف · حسن	كوزل
الفاكهة	ميوه	كسلان	تنبل
البنت	قيز	هذا	بو
اديب · عاقل	اوصلو	جاء	كلدى
ابيض	بياض	كُسر	قيرلدى

تعليم

علم نافعدر [1] · بو كتاب مفيددر · بو چوجق زكيدر · الما ميوه‌در · كاغد بياضدر · احمد كلدي · عدالت كوزلدر · بو قيز اوصلودر · علم واجبدر · بو مكتب كوزلدر · بو كاغدلر بياضدر · ادملر كلديلر · قلم قيرلدى

وظيفه

العلم نافع · هذا الكتاب مفيد · هذه البنت زكية · هذا الولد اديب · البنت جاءت · الاوراق بيض · التفاح فاكهة · فؤاد كسلان · العدالة نافعة · جاء الولد · هذا الكتاب ظريف · جاء الرجل · الاقلام ظريفة · كُسر القلم · كسرت الدواة

---

(1) در : اداة ربط او اداة خبر والدال في هذه الاداة تلفظ كالتاء غالباً

« تنبيه » : ذكرنا بعض الفاظ لم تكن من بحث الاسم وذلك ليتيسر لك التمرين واما اصل هذه الالفاظ الفعلية وغيرها ستعلمه كلٌّ في بابه ان شاء الله

الدرس السادس

« المفعول به »

المفعول به هو ماوقع عليه الفعل و يحصل بعلاوة « ى » بآخر الاسم اذا كان ساكناً و « يى » اذا كان متحركاً [1] نحو (كتابى . صحيفه‌يى) واذا كان المفعول به نكرة تحذف العلامة المذكورة نحو (بر كتاب آل : خذ كتاباً)

الآن	شمدى	خذ	آل
البيت	او . خانه [2]	احفظ	از بر له
المفتاح	انختار	اكتب	ياز
الصباح	صباح	اقرأ	اوقو
المساء	اقشام	اترك	براق

تعليم

كتابى ال . مكتوبى اوقو . درسلرى شمدى از بر له . بوصحيفه لرى براق . قلمى ال . مكتوبلرى ياز . قلملرى صباح ال . صحيفه‌يى از بر له . درسى شمدى ياز . مكتوبى براق . دفترلرى براق . حقه‌يى ال . مكتوبى اقشام اوقو . درسلرى ياز . انختارلرى ال . بو المايى آل

وظيفه

خذ الدفتر . خذ الكتب اقرأ الدرس الآن . اترك الدواة . اكتب الدروس . اترك هذا القلم . احفظ الدرس مساء . اترك الاقلام . اكتب الصحائف صباحاً . اقرأ المكتوب الان . خذ الدواة . اترك المفتاح . احفظ الصحيفة . خذ القلم . خذ الاولاد . احفظ هذه الصحفة

---

(١) المراد بالمتحرك وهو ما كان بآخره حرف من حروف الاملاء التي علمتها بالدرس الثالث

(٢) اعلم ان خانه كلمة فارسية تلحق بعض كلمات وتكون بمعنى محل او بيت نحو (درسخانه . تلغرافخانه . بازوخانه . يتاقخانه .)

الدرس السابع

« المفعول اليه »

المفعول اليه يحصل بعلاوة (ه) هاء رسمية بآخر الاسم اذا كان ساكنا و(يه) اذا كان متحركاً نحو "مكتبه الى المدرسة. خانه‌يه: الى البيت"

المعلم	خواجه[1]	اخبر	سویلدی ·خبر و یردی
الجنينه	باغچه	نزل	ایندی
البركة	حوض	دخل	كیردی
السوق	چارشو	ذهب	كیتدی
الخادم	اوشاق	اطاع	اطاعت ایتدی [2]

تعليم

مكتبه كيتدی · اوه كلدی · صباح چارشو يه كيتدی · خواجه يه اطاعت ایتدی · شمدی باغچه يه كيردی بصره يه كيتدی · حوضه ایندی · خواجه يه سویلدی · احمده سویلدی · صباح اوه كيتدی · صباح مكتبه كلدی مكتبه شمدی كلدی · اقشام اوه كلدی · بو چارشو يه كيتدی · بو اوه كيردی · اوشاغه[3] سویلدی . خواجه افندی چارشو يه كيتدی

وظيفه

دخل المدرسة (دخل الى المدرسة) ذهب الى الجنينه نزل الى السوق · ذهب الى صيدا الان اخبر المعلم · نزل الى البركة مساء · دخل الجنينه ذهب الى البيت · اطاع المعلم دخل الى هذه الجنينة · ذهب الى هذا السوق اخبر هذا الرجل · اخبر هذا الخادم

---

(١) خواجه : تلفظ خوجه او خاجه (٢) الدال في كلمتي كيتدی وایتدی تلفظ كالتاء

(٣) اذا وقعت القاف بآخر الكلمة ولزم تحريكها اقلبت غيناً ماعدا الكلمات التركيبة من حركة واحدة فقط نحو طوق شبعان

(تنبيه) اذا وقع الفعل بواسطة عموم وجود الفاعل يصير المفعول به في العربية مفعولا اليه في التركية

الدرس التاسع

«المفعول فيه»

المفعول فيه يحصل بعلاوة (ده) بآخر الاسم وهي بمعنى (في) غالباً نحو « اوده : في البيت »

كيم	من	اوت	نعم	بول	الطريق
وار	يوجد	نره[2] نره ده	اين	مى[1]	هل
يوق	لا يوجد	نه زمان نه وقت	متى	كيمسه	احد

تعليم

خواجه افندى نره ده در ؟ مكتبده در · مكتبده كيم وار ؟ كيمسه يوق · اوده كيم وار ؟ اوده اوشاقلر وار مكتبده كاغد وارمى ؟ مكتبده كاغد يوق · چارشوده كاغد وار · بو دكانده يوق · اوشاق كلديمى ؟ اوشاق باغچه ده در · چوجقلر صيداده ميدرلر ؟ احمد نره ده در ؟ بولده در · احمد كيتديمى ؟ اوت كيتدى · نه زمان كيتدى ؟ شمدى كيتدى · بو ادم كيمدر بو چوجق كيمدر

وظيفه

اين الاولاد · في البيت · من هذا الولد · من هذا الرجل · من جاء · من في البيت (من يوجد في البيت) لا يوجد احد · هل جاء الاولاد · الاولاد في البيت · اين المفتاح · في المدرسة · هل يوجد ورق في المدرسة · نعم يوجد هل في المدرسة احد · لا يوجد احد · متى ذهبوا · ذهبوا صباحاً · الاولاد في الجنينة · اين الخادم في الباب متى جاء · جاء مساء

---

(١) مى : اداة استفهام تلحق الكلمة المراد السؤال عنها نحو : (صيدايه مى كيتدى : أ الى صيدا ذهب . صيدايه كيتديمى : اذهب الى صيدا)

(٢) نره : لاتستعمل الا بالحاق احدى ادوات الاسم فتقول : نره يى . نره يه . نره ده

الدرس التاسع

«المفعول منه»

المفعول منهُ او عنهُ يحصل بعلاوة « دن » بآخر الاسم وهي بمعنى « من او عن » نحو « چارشودن : من السوق »

يوم	كون	جبن	پينير	آخر	عداء٠غير بشقه
دراهم	پاره	عنب	اوزوم	الظهر	اوكله ٠ اوكلن
ابداً	هيچ	بعد	صكره	العصر	ايكندى

تعليم

بو مكتوب كيمدن ؟ حسنى افنديدن ٠ نه زمان كلدى ؟ بو كون كلدى بو كون پوسته وارمي؟ اوت واردر ٠ بو كون پوسته نره‌دن كلدى؟ مرسين لادقيه وطرابلسدن كلدى ٠ احمدده پاره وارمي ٠ يوقدر ٠ حمديدن آل ٠ بو دكاندن پينير اوزوم آل ٠ بو چارشودن ات ال ٠ بو چارشوده ات يوقدر ٠ هيچ يوقمى ٠ بشقه چارشودن ال ٠ بو ساعت[1] نره‌دندر (من اين هذه الساعة) بو مغازه دندر (مخزن) بو ساعتى اوشاغه وير « اعط »

وظيفه

ممن هذه التذكرة ٠ من احمد افندى ٠ متى جاء حمدى من المدرسة جاء قبل الظهر ٠ الا يوجد درس بعد الظهر ٠ اليوم (هذا اليوم) يوجد درس بعد الظهر ٠ خذ دراهم من حسنى ٠ لايوجد معُ حسنى سوى قرش واحد : (حسنى‌ده بر غروشدن بشقه يوقدر) لايوجد ابداً مع حمدي ٠ خذ من احمد ٠ خذ من هذا السوق لحم ٠ خذ من هذه الدكان عنباً

---

(١) اعلم ان في التركية لا يوجد تاء مربوطة انما بعض الكلمات العربية غالباً تكتب تاؤها المربوطة تاء عادية اي مفتوحة نحو : (ساعت ٠ اطاعت ٠ قوت) والبعض منها تكتب هاء نحو : (كلمه ٠ صحيفه)

الدرس العاشر

« المفعول معه »

المفعول معهُ يحصل بعلاوة (ايله) بآخر الكلمة وهي بمعنى (مع) وتكون ايضاً بمعنى الباء نحو « خواجه ايله كلدى : جاء مع المعلم . قلمله [1] ياز (قلم ايله ياز) : اكتب بالقلم »

قلم رصاص	قورشون قلم	سوية	برابر	كان	ايدى
مريض	خسته . كيفسز [2]	لا	خير	كنتَ	ايدك
كروسه	آرابه	ما . ماذا	نه	كنتُ	ايدم

تعليم

احمد نره‌ده ايدك ؟ باغچه‌ده ايدم . حمدى كلديمى ؟ اوت شمدى كلدى ؟ نرده ايدى . اوده ايدى . كيمله كلدى . اوشاقله كلدى . نه ايله كلدى اارابه ايله كلدى . مكتبده قلم يوقمى . خير افندم . قورشون قلمله ياز . حمدى نره‌ده‌در خسته‌در . حسن نره‌ده‌در چوجقلر ايله برابر كيتدى . نه ايله كيتديلر آرابه‌لرله كيتديلر . بوكون احمدله برابر اوقو . مكتبده كاغدوارمى ؟ بوقدر

وظيفه

احمد اين كنت . كنت مريض . اين حسني . ذهب مع الاولاد . ابالكروسة ذهب . لا . هل جاء احمد . نعم الان جاء . مع من جاء . جاء مع المعلم . بماذا جاء . جاء بالبابور (وابور) ايوجد في المدرسة ورق . نعم يوجد . ايوجد اقلام . يوجد اقلام رصاص . اكتب اليوم بقلم رصاص . اذهب مساء مع الخادم

---

(١) يجوز حذف الهمزة او الهمزة والياء معاً من (ايله) للتخفيف (٢) اداة (سز) الملحقة بكلمة كيف هي لنفي الاسماء ومعناها دون نحو : (ايش شغل . ايشسز : بدون شغل)

الدرس الحادي عشر

« التركيب الاضافي »

الاضافة هي ربط اسم باسم آخر وتحصل بتقديم المضاف اليه على المضاف وبعلاوة « ڭ » بآخره اذا كان ساكناً و « نڭ » اذا كان متحركاً وبعلاوة « ى » بآخر المضاف اذا كان ساكناً و « سي » اذا كان متحركاً نحو « احمدڭ كتابى : كتاب احمد » خواجه نڭ حقه‌سي : دواة المعلم » ويسمى هذا التركيب (التركيب الاضافي)

الاخ	قرداش · برادر	الباب	قپو	كبير	بيوك
الابن	اوغل · مخدوم	الخزانه	دولاب	صغير	كوچك
الماء	صو	الجار	قومشو	كثير	چوق

تعليم

علمڭ فوائدى چوقدر · بو افنديڭ قرداشى اوصلودر · خواجه نڭ اوى نره‌ده‌در احمدڭ قرداشى نره‌ده‌در · بو چوجق كيمدر · خواجه‌نڭ مخدوميدر · خواجه‌نڭ كتابى دولابده‌در · بو نه‌در · قپو[1] حلقه سيدر · قومشونڭ صوبى[2] چوقدر صويڭ حوضى بيوكدر · بو آدمڭ اوغلى تنبلدر · اوشاغڭ دولابى كوچكدر

وظيفه

كتاب المعلم ظريف * ابن المعلم اديب * ماء طرابلس كثير * بنات الجار اديباء أهذا باب المدرسة * نعم * اصغيرة حلقة الباب * اين ابن المعلم · دخل الى جنينة المدرسة * هل جنينة المدرسة كبيرة * نعم * من هذا الولد * ابن حسن افندي

(١) قد تحرف علامة المضاف اليه اذا كان المضاف والمضاف اليه معاً علما او اسما لشيء كما رايت في تركيب : قپو حلقه‌سي (٢) يستثني كلمة : (صو) من قاعدة ادوات الاضافة فتاتي مضاف اليه : (صويك) ومضاف (صوبى)

الدرس الثاني عشر

« الاضافة اللامية والاضافة البيانيـة »

الاضافة قسمان لامية وبيانية فاللامية هي التى تفيد النسبة والتملك وقد مر صورة تركيبها وامثلتها في الدرس الماضي ، واما البيانية فهى التي يبين فيها المضاف اليه نوع المضاف وجنسه نحو (الما[1] اغاجى : شجر التفاح)

الخبز اتمك * اكك	الشجر اغاج	ذهب التون
القمح بغداى	التخت*السرير قاريوله	فضه كموش
الذره دارى	البستاني باغچوان	حديد تيمور* دمير

تعليم

بو آدم كيمدر * باغچواندر * باغچه‌ده نه اغاجى واردر * الما اغاجى واردر كستانه اغاجى يوقيدر * خير يوقدر * بو دكانده اككك وارمى * اوت واردر بغداى اككيمبدر * خير دارى اككى * احمدده التون ساعت[2] وارميدر مكتبده تيمور قلم يوقمى * واردر * وده تيمور قاريوله وارميدر . يوقدر

وظيفه

من هذا الولد * ابن البستاني ؟ ماذا يوجد بالجنينه * يوجد شجر تفاح وكستنا الا يوجد شجر سرو * لايوجد * ايوجد بهذه الدكان ساعة ذهبية * يوجد ساعات فضية * ايوجد في السوق خبز ذره * يوجد خبز قمح . خذ هذا القلم * هذا قلم حديد * اكتب اليوم بقلم حديد

(١) تحذف علامة المضاف اليه من الاضافة البيانية دائماً (٢) تحذف علامة المضاف اليه وعلامة المضاف معاً في جميع الاضافات البيانية التى يوجد فيها معنى الوصف وتقدير حرف الجر الذي هو ـ من ـ نحو : التون ساعت : ساعة ذهبية اي ساعة من ذهب

الدرس الثالث عشر

« الاضافة الفارسية »

الاضافة الفارسية كثيرة الاستعمال في اللغة التركية وهى كالعربية وذلك بتقديم المضاف على المضاف اليـه ويقرأ آخره مكسوراً نحو (قوت ايمان : قوة الايمان) وهذه الالفاظ تتركب من الالفاظ العربية والفارسية

الدنيا	جهان	[illegible]	وجه	رو	[illegible]	كم	قاچ
الارض	زمين		كلام	سخن		اي	هنكى
الاب	پدر		بيت	خانه		كل . شخص	هر كس

تعليم

اهل جهان . ساحه[1] زمين . روى زمين . معناى سخن . خانهء حبيب . محبت پدر قوت ايمان . صفاى قلب * احوال اسم * اضافت احوال اسمدنميدر ؟ اضافت فارسيه بوميدر ؟ حروف هجا قاچدر ؟ حروف هجاهانكيلريدر * علوهمت اياندلدر مكتبده ادوات مدرسيه وارميدر * هر مكتبده واردر * والىء ولايت عادلدر

وظيفه

صفاء القلب من الايمان * كم هي احوال الاسم * ما الاضافة الفارسية * كم قسم الحروف الهجائية * اي هي حروف الانفصال * ما هي الاضافة اللامية ماهي حروف الاملاء * كم نوع الضمة الثقيلة * اين المدرسة الاعدادية اهذه هي المدرسة الابتدائية * كلام المعلم * وجه الاب . بيت المعلم

---

(١) اذا كان آخر المضاف ياء او هاء يزاد همزة نحو : والىء ولايت : والي الولاية . خانهء حبيب : بيت الحبيب . واذا كان الف او واو يزاد ياء نحو معناى سخن : معنى الكلام * روى زمين : وجه الارض

تنبيه : اعلم ان الاضافة العربية قد تستعمل في التركية بشرط ان يكون المضاف مضموماً والمضاف اليه معرفاً بالالف واللام نحو : شيخ الاسلام . دار المعلمين

الدرس الرابع عشر

تعليم

بو چوجق کیمدر * خواجه نك مخدومیدر * بو آدم کیمدر ؟ باغچواندر احمدك قرداشی نره ده در * باغچه ده در · بو اغاج نه در · کستانه اغاجیدر بو کتاب مفیددر · بو قیز اوصلودر · بو چوجق تنبلدر بو قلمی ال حقه یی مکتبده براق · درسی اوده ازبرله مکتوبی صباح یاز · صحیفه یی اقشام اوقو · بو کیمدر قومشونك اوشاغیدر حوضده صو وارمیدر · حوضده صو واردر · مکتبده تیمور قاریوله وارمی قپو اختیاری بومیدر · بوساعت التونمیدر · کموش ساعت نره ده در · دولابك اختاری کیمده در · خواجه افندیده در · چوجقلر نره ده درلر · صیدایه کیتدیلر · صیدایه نه زمان کیتدیلر بو کون کیتدیلر صباحمی کیتدیلر · خیر اوکله دن اول کیتدیلر · کیمکله کیتدیلر · اوشاقله کیتدیلر · بو قلم کوچکدر · بو کاغد بیوکدر بو چوجغك پدری کیمدر · علی بکدر · قومشونك قرداشی طبیبدر · باغچه ده میوه وارمیدر · چارشوده کوزل المالر واردر

وظیفه

من هذه البنت · بنت البستانی · من هذا الولد · ابن المدیر · این الاولاد فی الجنینه · ماهذه الشجره شجرة تفاح · متی جاء المعلم · الآن جاء الی این ذهب الخادم · ذهب الی السوق · ایوجد ورق فی المدرسة · یوجد کل شیء · این مفتاح الخزانه · فی الدکان · هل الجار فی البیت · نعم · ایوجد خبز فی البیت · لا یوجد · هذا الکتاب جمیل · هذا الباب صغیر · هذا الولد ادیب · هذا التخت کبیر · طریق صیدا حسنة · ایوجد تفاح فی الجنینة یوجد فواکه کثیرة · خذ هذه الدواة · من جاء · جاء احمد · متی جاء · جاء بعد العصر · مع من جاء · جاء مع اخیه (قرداشی) من این جاء · جاء من الجنینة

الدرس الخامس عشر

فصل

« في ملحقات الاسم »

ملحقات الاسم : اسم التصغير واسم المكان اما اسم التصغير فهو يحصل بزيادة [جك او جق[1]] على الاسم فيصغره نحو [موجك : شميعة . شمعة صغيرة] واما اسم المكان فهو يحصل بزيادة [لك او لق[2]] على الاسم نحو [چيچكلك : مكان الزهر . زهرية]

الامرأة	قادين	الشمع	موم	الشتاء	قيش
الخياط	ترزى	الزهر	چيچك	الصيف	ياز
الغرفة	اوطه[3]	الرائحة	قوقو	الشغل	ايش

تعليم

بوچيچكلك كيمكدر ؟ بو قادينكدر . بو قادين نه ايله مشغولدر ؟ بو قادينك ايشى نه در ؟ ترزيلك صنعتيله مشغولدر . بو ترزيده يازلق البسه (ملابس) وارمى ؟ اوت واردر . بو اوطه جق كيمكدر ؟ او شاغك اوطه سيدر . بو اوطه كوچكدر . بوقيشلقدر . بو دكاندن بر موجك آل

وظيفه

لمن هذه الزهرية . لاحمد افندى . ما شغل احمد . مشغول بصنعة الخياطة . أيوجد عند احمد ملابس شتوية . لا لا يوجد . أله غرفة . نعم له غريفة بهذا السوق . كان يوجد شميعة بهذه الغرفة . الشموع في الخزانة

(١) وقد تاتى « جكز . جغز » واذا كان آخر الاسم كافاً او قافاً تحذف (٢) تارة تلحق الصفة وتفيد معنى المصدرية نحو (تنبللك : الكسل) وتارة تلحق آخر الاسم وتفيد معنى النسبة نحو (يازلق : صيفي) وقد تلحق المصدر فتوه كده كما ستعلم (٣) تلفظ اوضه

الدرس السادس عشر

الباب الثاني

« في بيان الصفة »

الصفة هي التي تبين حال الاسم ويقال لهذا الاسم موصوف وتتقدم الصفة على الموصوف باللغة التركية نحو • كوزل كتاب: كتاب جميل • ويسمى هذا التركيب : [التركيب التوصيفي]

سهل	قولای	عال ،مرتفع	يوكسك	قليل	آز
صعب	كوج	طويل	اوزون	جديد	يكي
جيد ،مناسب	ايي	قصير	قيصه	عتيق	اسكي

تعليم

ايي كاغد كيمده در؟ بو دكانده اعلا كاغد واردر • باغچه ده اوزون اغاج واردر باغچه نك بيوك حوضي وار • باغچه نك اسكي حوضي وار • حوضده چوق صو وارميدر ؟ مكتبده ساعت وارميدر ؟ اوت يكي بر ساعت وار • بو كوج درسميدر؟ خير بوقولای درسدر • بو كسك اوكيمكدر؟ (يو كسك او كيمك او يدر)

وظيفه

هذه وظيفة سهلة • هذا قلم قصير • اين المفتاح الصغير • هذا باب عتيق • اين التخت الجديد • في البيت • هذا ولد كسلان • ايوجد ماء في الجنينة الكبيرة يوجد ماء كثير • لمن هذه الشجرة الطويلة • لهذا البستاني • لمن هذا البيت العالي

« تنبيه » يستعمل في التركية التركيب التوصيفي على القاعدة الفارسية بتقديم الموصوف على الصفة وشروط استعماله كشروط استعمال التركيب الاضافي الفارسي الذي علمته الدرس « ١٣ » تماماً انما هذا يتركب من صفة وموصوف وذاك يتركب من مضاف ومضاف اليه نحو « خانهء جديد . دفتر كبير . بيت واسع »

الدرس السابع عشر

« الصفة السماعية »

الصفة اما سماعية واما قياسية فالسماعية هي التي تضبط بالسماع نحو « كوزل » وتأتي دائماً مفردةً ولو كان الموصوف جمعاً نحو « كوزل كتابلر : كتب جميلة »

واعلم انه اذا كانت الصفة منفردةً فحكمها حكم الاسم فتدخل عليها جميع احوال الاسم وتجمع بـ (لر)

بعيد	اوزاق	تلميذ	طلبه، شاكرد	الخط	يازى، يازو
قريب	يقين (١)	شهر، قمر	آى، ماه (٢)	القاعدة	مشق
غني	زنكين	اسبوع	هفته	ليس	دكل

تعليم

بو آدمك بويوك اوى واردر . بو مشق كيمك يازيسيدر ؟ ابراهيم افنديك يازيسيدر . بو كوزل بازيدر . يقين باغچه كيمكدر ؟ زنكين برآدمكدر . زنكيندن پاره آل . فقرايه وير . ايي مكتب بوميدر ؟ اوت بودر . چوق طلبه وارمى ؟ خير چوق دكلدر . خواجه‌نك زكى مخدومى واردر . بوچيچكك كوزل قوقوسى واردر . بيوكلره (بيوك آدملره) حرمت لازمدر . اوزاق دكان احمد افنديكدر

وظيفه

(يوجد) لهذا البستاني ولد ذكي ، في طرابلس علماء كثيرة ، في صيدا بساتين قريبه ، لهذا الزهر رائحة جميلة ، لهذا التلميذ اخ غني ، خذ دراهم من هذا الغني ، اعط هذا الفقير ، هذا ليس بفقير ، الرعاية للادباء واجبة ، هذا طريق البستان البعيد ، من هذا الولد الاديب ، من هذه البنت الصغيرة ، لمن هذا الخط الجميل

(١) هذه الكلمات مع الكلمات التي حفظناها بالدرس الماضي كلها صفات سماعية (٢) ماه : كلمة فارسية

الدرس التاسع عشر

« الصفة القياسية »

والصفة القياسية تحصل بعلاوة بعض ادوات على الاسم فتصيّره صفة وهي [لي . لو . جي . جه[1]] فتسمى صفة نسبية نحو [بيروتلى : بيروتي ، قوقولو : ذو رائحة ، ساعتجى : ساعاتي ، تركجه : اللسان التركي] او علاوة [جه] على الصفـة الاصلية فتسمى تقليلية نحو [يوكسكجه : مرتفع قليلاً] او يؤتي بـ [پك . چوق] قبلها فتسمى افراطية نحو [چوق اوزاق : بعيد جيداً . پك ايى : جيد جداً] او [دها] فتسمى تفضيلية نحو : [دها قولاى : اسهل] او [اڭ] فتسمى تفضيلية ايضاً وتفيد معنى الترجيح نحو [اڭ قولاى : الاسهل]

تعليم

بو آدم نره ليدر ؟ شامليدر . شامده نه جيدر ؟ ساعتجيدر . اڭ كوزل كاغد كيمده در ؟ كاغدجى احمد افنديده در . اڭ قولاى لسان تركجه در . اڭ ايى يازى بودر . دها ايى يازى يوقيدر ؟ يوقدر . بونڭ يوكسكجه بر (واحد) اوى واردر . شامده قوقولو صابون وارميدر ؟ نابلسده پك اعلا صابون واردر . طرابلسده دها اعلا صابون واردر . بو اڭ قولاى درسدر . دها قولاى واردر

وظيفه

هذا الافندي هل هو بيروتي . لا ليس هو بيروتي . ما هو (ماهي مهنته) . هو كتبي هذه المدرسة جيدة . يوجد اديب . اللغة التركية اسهل من الانكليزية ، اسهل اللغات التركية . المدرسة ليست بعيدة . المدرسة ابعد من البيت . ابعد سوق هو السوق الجديد . ايوجد هنا صابون ذو رائحة . يوجد في طرابلس احسن

(١) « جه » تأتي ايضاً للتمييز نحو « او ياشجه دها بيوكدر : هو اكبر سناً »

الدرس التاسع عشر

فصل

«في اسماء الاعداد»

اسم العدد معلوم وهو يأتي قبل المعدود وينقسم الى اربعة اقسام اصلي . ووصفي . وتوزيعي . وكسري . اما العدد الاصلي فهو كما يأتي والعدد الوصفي يحصل بعلاوة [نجى] على العدد الاصلي

واحد	بر	ستة	آلتى*	عشرون	يكرمى*	سبعون	يتمش
اثنان	ايكى*	سبعة	يدى*	ثلاثون	اوتوز	ثمانون	سكسان
ثلاثة	اوچ	ثمانية	سكز	اربعون	قرق	تسعون	طقسان
اربعة	درت	تسعة	طقوز	خمسون	اللى	مابة	يوز
خمسة	بش	عشرة	اون	ستون	آلتمش	الف	بيك

تعليم

مكتبده قاچ صنف وار ؟ آلتى صنف وار . ايكنجى صنف هانكيسيدر ؟ اسم عدد قاچ نوعدر ؟ درت نوعدر . باغچەده سكسان يدى اغاج واردر . مكتبده قاچ طلبه وار ؟ ايكى يوز اللى طلبه وار . بر هفته قاچ كوندر ؟ يدى كوندر . شمدى ساعت قاچدر . ساعت اونبردر . بوسنه نەدر . بوسنه بيك اوچ يوز يكرمى آلتى سنه سيدر

وظيفه

كم تلميذاً بهذا الصنف . تسعة عشر تلميذاً . من الاول . احمد افندي . من الثاني . حسن افندي . اي هو التاسع عشر . هذا الكسلان . كم تلميذاً في المدرسة . مابة وخمسة وثمانون تلميذاً ، كم كتاباً في الخزانة ، ثلاثة وثمانون كتاباً ، السنة كم شهر ، اثنى عشر شهراً

«تنبيه» اسم العدد تدخل عليه احوال الاسم (*) تحذف الياء متى صار وصفيا نحو «ايكنجى : الثاني»

الدرس العشرون

« الاعداد التوزيعية »

الاعداد التوزيعية تحصل بعلاوة « ر » على العدد الاصلي نحو «برر [١] : واحد واحد » وفائدتها توزيع مقدار معلوم بطريق المساواة على افراد متعددة

مجتهد	چالشقان	جائزة	مكافات	ايضاً	دخی ، ده
فوق	يوقارى ، يوقارو	شخص	كشى	اذاً	او يله ايسه
تحت	اشاغى	حبه	دانه [٢]	كل ، جميع	هپ ، بتون

تعليم

حمدى افندى چالشقانميدر ، اوت چالشقاندر ، فواد افندى ده (دخی) چالشقانميدر اوچنجى صنف طلبه سى هپ چالشقاندرلر ، او يله ايسه برر مكافات وير بكز (اعطوا) . التنجى صنف قاچ طلبه در ؟ اون طلبه در ، دولابده قاچ قلم وار ؟ اوتوز قلم وار ، او يله ايسه اوچر قلم وير . اشاغيدن يكرمى دانه پورتقال آل ، افنديلره ايكيشر [٣] دانه وير

وظيفه

من في الباب يوجد فقراء ، كم شخص ، خمسة اشخاص ، خذ هذه العشرة قروش اعطهم قرشين قرشين (اعط لكلٍ قرشين) . كم تفاحة بالخزانة ، خمس عشرة (حبة) ، اعط لكلٍ ثلاث تفاحات (حبات) . من الاول بالصف (من اول الصف) الاول حسن افندي اذاً حسن افندي مجتهد جداً ، نعم ، أمجتهد احمد ايضاً ، لا ليس مجتهداً كم الساعة الآن ، اربعة ، اذاً الوقت قريب

---

(١) وقد تأتي مكررة (نحو برر برر كيدبكز : اذهبوا فرادا) (٢) : نقط الدال غالباً تاء
(٣) ايكى ، اتى ، يكرمى) متى صار هذا العدد توزيعياً يوتى بحرف (ش) قبل الراء

الدرس الحادى والعشرون

« الاعداد الكسرية »

الاعداد الكسرية هي ماتفيد جزءًا معينًا كالربع والثلث مثلاً وتصاغ بعلاوة اداة « ده » باخر العدد المفروض ويأتي بعده الجزء المعين نحو : « يوزده بر : في الماية واحد » اي جزء من ماية

الصنف يارم،يارى،بچق[1]   السدس التيده بر   الصلاة نماز
الربع چاريك[2] درتده بر   العشر اونده بر   بقى قالدى
الثلث اوچده بر   بعد دها[3]   مار،ماض كچيور

تعليم

ساعت قاچدر؟ ساعت ايكى بچقدر. ساعت اوچه چاريك وار. (الساعة ثلاثة الا ربع) ساعت سكزه اون وار ساعت سكزى يكرمى كچيور (الساعة ثمانية وعشرون دقيقة) طلبه يوقاروده ميدرلر. طلبه لرك يارىسى اشاغيده درلر. طلبه لرك اونده برى تنبلدر. نماز وقتى يقيندر. دها برچاريك وار. برچاريك قالدى. چارشودن يارم اوقه الما آل

وظيفه

كم الساعة الآن. اربعة ونصف. الساعة خمسة الا ربع. الساعة خمسة وخمس دقائق اذا الوقت قريب. نعم بعد ربع ساعة (بقى ربع ساعة) ابعيدة الجنينة. قدر نصف ساعة. احفظ نصف هذه الصحيفة. خذ من هذه الدكان نصف اقة تفاح. نصف التلامذة في الجنينة هل لاحمد هذه الدراهم. لا في المائة عشرة لاحمد

(١) يارم : تستعمل وحدها دائمًا اي بدون مرافقة اسم عدد و (يارى) تستعمل مستقلة ايضاً في تعيين المدة والمقدار و (بچق) لاتستعمل الا اذا تقدمها اسم عدد (٢) تلفظ چيرك (٣) دها : اداة توقيت او استزادة بمعنى (بعد) واما اذا اتت قبل صفة فتكون للتفضيل كما رأيت بالدرس (١٨)

الدرس الثاني والعشرون

الباب الثالث

« في بيان اسماء الاشارة »

اسماء الاشارة هي « بو ، شو » بمعنى هذا للقريب و « او » بمعنى ذاك للبعيد وهي تستعمل للاشارة على الاشخاص او الاشياء ويجرى عليها احوال الاسم ببعض تبديل[١]

مجرد	مفعول به	مفعول اليه	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
بو	بونی	بوڭا	بونده	بوندن	بونکله	بونڭ
شو	شونی	شوڭا	شونده	شوندن	شونکله	شونڭ
او	انی	اڭا	انده	اندن	انکله	انڭ

تعليم

بو آدم کیمدر ؟ شو او کیمکدر ؟ بونلر کیمدر . بونلر فقرا ادملردر . بوڭا بش غروش ویر . شوڭا اوچ بچق غروش ویر . بونڭ پاره سی وار « بونده پاره وار » انڭ پاره سی یوق . بوندن ایکی غروش آل . بوڭا ویر . شونی براق . بونی آل . بونکله کیتدی . انڭ حقه سی قیرلدی . بونڭ باغچه سی کوزلدر

وظيفه

من هذا الولد . لمن هذه الجنينة من اولئك . اعط لهذا ثلاثة مجيديات ونصف هذا غني هذا له دراهم . ذاك له دراهم كثيرة خذ من هذا ثمانية قروش . اعط لهؤلاء قرشين قرشين . خذ هذا . اترك ذاك . جاء مع هؤلاء .

---

(١) ان « بو . شو . او » تلزمها نون الوقاية قبل الادوات وفي صورة المفعول اليه تبدل النون (ڭ) والهاء الفاً كما ان المفعول معه لا ياتي الا في حالة الاضافة كما ان تلزمها نون الوقاية قبل اداة الجمع نحو (بونلر) واما (او) فانها متى دخلت عليها احوال الاسم او اداة الجمع تحذف منها الواو غالباً

الدرس الثالث والعشرون

«ملحق لاسماء الاشارة»

ومن اسماء الاشارة « بورا ، شورا » بمعنى هنا و [اورا] بمعنى هناك وهي للاشارة على الاماكن وتجمع باداة [لر] ويجري عليها احوال الاسم و[بويله،شويله، اويله] بمعنى [هكذا] للاشارة على اوصاف الاشياء وهي لا تجرى عليها احوال الاسم [1] و [اشبو] بمعنى [هذا] تستعمل في الكتابة فقط

الخال	دایی [2]	غريب	يبانجی	الهواء	روزكار
الخاله	تیزه	ها هو ذا	ایشته [3]	الطقس،المناخ	هوا

تعليم

احمد بوارية كل ٠ اوراده روزكار چوقدر بورادن صيدايه قاچ ساعتدر ٠ درت بچق ساعتدر ٠ حسن افندى بويله دكلى ٠ اوت بويله در ٠ بوارده كيم وار ايدى بوراده كيمسه يوق ايدى ٠ بورانك هواسى كوزلدر ٠ اورانك هواسى دها كوزلدر ٠ شوراده بر قادين واردر ٠ اوقادين كيمدر ٠ حمدينك تيزه سيدر ٠ يبانجى اوشاقلر نره ده درلر ٠ ايشته بوراده درلر ٠ بونك دايسى بوميدر

وظيفه

من جاء الى هنا ٠ جاء احمد ٠ كم ساعة من هنا الى الشام ٠ تسع ساعات ور بع هذا ولد زكي ٠ أليس هكذا يا حمدي ٠ نعم هكذا ٠ من يوجد هنا ٠ أيوجد هناك احد خذ الاوراق من هنا ٠ من ذهب الآن ٠ من ذهب الآن من هنا ٠ كان هنا رجل غريب ٠ من ذاك الرجل ٠ هو عم الخادم ٠ مناخ هذا المحل «ههنا» حسن جداً ٠ مناخ هناك ليس جيداً ٠ اين حمديه ٠ ها هو ذا جاء

(١) لا تجرى عليها الاضافة (٢) تلفظ الدال مفخمة قريبة للضاد (٣) اداة تنبيه او اشارة

الدرس الرابع والعشرون

الباب الرابع

« في المبهمات »

المبهمات: ما كان في معناها الابهام او الاستفهام وهي تتصرف اي تدخل عليها احوال الاسم ماعدا كلمة [نصل] منها وهي هذه :

ذات نفس كندى   مَن كيم   ما ماذا نه   كم قاچ
اين نره   اي هانكى   كيف نصل

تعليم

بو كون كيم كلدى • فواد افندى كلدى • نره ده ايدى • طرابلسده ايدى • هانكى واپورله كلدى • فرانسز واپوريله • صحتى نصلدر • كيفسزدر • كنديني حكيمه كوسترديمى • (هل ارى ذاته للحكيم) • كنديسى شمدى اوده ميدر اوده دكل چارشوده در • چارشويه نه وقت كيتدى • صباح كيتدى • شمدى نصلدر • بو قماش نصلدر • بو كوزل قماشدر • ساعت قاچدر • ساعت نصلدر • التى يه بش وار

وظيفه

هل جاء المعلم • هل المعلم جاء • اين كان الخادم • كان مريضاً • من كم يوم هو مريض • كيف احمد افندي اليوم هو مليح • باي صف هو • بالصف الثالث • أمجتهد هو • نعم مجتهد جداً • كيف المدرسة الاعدادية • أبعيدة المدرسة من هنا • نعم • ما هذا الكتاب • تركي • هل جاء احمد • نعم • ما ذا الخبر • ابداً • هل هو هنا الان • صباحاً كان هنا • كم الساعة الان • الساعة سبعة الا خمسة

(كيم) للسوال عن الاشخاص (نه) للسوال عن الاشياء «قاچ» للسوال عن المقدار (نره) للسوال عن الاماكن وهي لا تستعمل الا بالحاق احدى ادوات الاسم او غيرها (هانكى) للسوال عن الاشخاص والاشياء (نصل) للسوال عن كيفية الاشخاص والاشياء

الدرس الخامس والعشرون

تعليم

بوگون درسلر نصلدر . بوگون درسلر كوجدر . تركجه درسى نصلدر . ايشته تركجه درسى بودر . بو كوج دگلدر . بوندن دها قولاى وارميدر . چالشقان طلبه بويله دير . اما تنبللر بالعكس . تنبللر هرشيئه كوج ديرلر . بو قورشون قلم قيصه در . بو چوجق تو تونجينك اوغليدر . بو المانك گوزل قوقوسى وار در . بونك قوقوسى دها گوزلدر . بو زكى چوجقدر . شمدى ساعت قاچدر . ساعت بر بچقدر . ساعت سكزه چاريك وار . خواجه افندى بوقاروده ميدر . تركجه معلمى بيروتليميدر . خير ازميرليدر . انك اوى اوزاقميدر . اوى دكزه يقيندر . قومشو نره ده در . شمدى بوراده ايدى . نره يه كيتدى . حكيمه كيتدى . كند يسى خسته . كنديسى دگل اوغليدر . آرابه ايله مى كيتدى . اوت . هانكى يولدن كيتدى . شورادن كيتدى . بو سنه قاچ آيدر . اون ايكى آيدر . بر آى قاچ هفته در . درت هفته در . ابى مكتب هانكيسيدر . اك ابى مكتب بودر . بو يازى گوزلدر

وظيفه

كيف الدروس اليوم . هي سهلة جداً . العربية ابلغ اللغات (لسانلرك اك بليغى عربيدر) التركية اسهل اللغات . هذا اسهل الدروس . هذا الولد اديب . كم الساعة الان . الساعة خمسة ونصف . الساعة ستة الا ربع . الساعة خمسة وعشر دقائق هل جاء التلامذة . يوجد الان خمسة عشر تلميذاً . هؤلاء من اي صنف . اكثرهم من الصف الثاني . الشهر تسعة وعشرون يوماً . الاسبوع سبعة ايام . كم تلميذاً في المكتب . مايتان وثلاثة عشر تلميذاً . كم معلماً في المكتب . ثمانية عشر معلماً . اين الاولاد . ذهبوا الى الجنينة . متى ذهبوا . ذهبوا الساعة خمسة . اين التلاميذ الان . ها هم جاؤوا . اين فؤاد . سافر (ذهب) الى صيدا . متى سافر . سافر صباحاً . مع من ذهب . مع اخيه . كيف صحة اخيه . اليوم صحته جيدة جداً .

الدرس السادس والعشرون

الباب الخامس

« في الضمير »

الضمير هو ما يقوم مقام الاسم وهو خمسة انواع : شخصي واضافي ونسبي وفعلي ووصفي فالضمير الشخصي ما اخبر عن شخص وهو « بن » انا « سن » أنت « او » هو « بز » نحن « سز » انتم « انلر » هم. وتدخل احوال الاسم على الضمائر الشخصية ببعض تبديل فتقول:

	مجرد	مفعول به	مفعول اليه	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
مفرد متكلم	بن	بنى	بكا	بنده	بندن	بنمله	بنم
« مخاطب	سن	سنى	سكا	سنده	سندن	سنكله	سنك
« غائب	او[1]	آنى	اكا	انده	اندن	انكله	انك
جمع متكلم	بز	بزى	بزه	بزده	بزدن	بزمله	بزم
« مخاطب	سز	سزى	سزه	سزده	سزدن	سزكله	سزك
« غائب	انلر	انلرى	انلره	انلرده	انلردن	انلرله	انلرك

« تنبيه » يستوفى التمرين على هذه الضمائر الشخصية في بحث الفعل

(تنبيه) متى وقع الضمير الشخصي مفعولا اليه تقلب النون (اي) والهاء الفا والضمير الشخصي بحالة المفعول فيه يفيد معنى الظرفية اي (عند) فتقول (بنده وار : يوجد عندي) ولا يأتي الضمير الشخصي مفعولا معه الا في حالة الاضافة ما عدا الجمع الغائب كما ترى والضمير الشخصي متى وقع بحالة المضاف اليه يفيد معنى النسبة والتملك وتقلب علامة المضاف اليه (م) بالمفرد المتكلم وجمعه كما ترى

(١) ضمير (او) هو عين اسم الاشارة للبعيد الذي علمته بالدرس (٢٢) فتلزمه نون الوقاية وتحذف منه الواو غالباً اذا اتصل به اداة

الدرس السابع والعشرونه

« الضمير الاضافي »

الضمير الاضافي هو ما يلحق آخر المضاف ويفيد النسبة والتملك وهو للمفرد المتكلم « م » وجمعه « مز » وللمفرد المخاطب « ك » كاف صماء وجمعه « كز » وللمفرد الغائب « ى » اذا كان ساكناً و « سى » اذا كان متحركاً وجمعه « ى »

الاب	بابا پدر	العم	عموجه	ابن الاخ	برادر زاده
الام	آنا · والده	ابن العم	عمزاده	اين	هانى · هانيا[1]
الاخت	همشيره	العمة	خاله	لاجل	ايچون

تعليم

برادرم[2] فقيردر · پدربكز زنكيندر عموجه‌مى كاتبدر * انامز فقير دكل زنكيندر قورشون قلمكز نره‌ده‌در * اوده‌در · بنم بر كتابم وار · سنك كاغدك وارمى * اوت واردر · بنم ايچون[3] ده‌وارمى * بزم عمزاده مز اوصلودر · سزك برادر زاده كز چالشقانميدر * قرداشكز نره‌ده‌در * بوقارووده‌در · كوچك همشيره كز دخى بوقارووده ميدر * خير · بوقيزك انامى بنم خاله‌مدر · هانى عموجه كز * ايشته كلدى

وظيفه

امي غنية اخواننا فقراء . اين اخوك الكبير · هاهو قد جاء · هل اولاد عمك هنا لا بل هم في الشام · من هذا الولد هو ابن خياطنا · هل لكم جنينة · لنا جنينة كبيرة جداً · هل بعيدة جنينتكم · مقدار (قدر) نصف ساعة . كيف صحة عمك اليوم صحته جيدة · من هذه البنت · هي اختي الى اين ذهب ابوكم . الى السوق

(١) تستعمل بالتكلم غالباً وهي لا تدخل عليها احوال الاسم ككلمة (نره) التي هي بمعناها (٢) كلمة برادر هي مضاف وقد لحقها الضمير الاضافي (م) واما المضاف اليه هنا فمحذوف والاصل (بنم برادرم فقيردر) (٣) بنم ايچون معناها (لاجلي) كما ان (سنك ايچون : لاجلك . انك ايچون : لاجله) الخ

الدرس الثامن والعشرون

«ملحق للضمير الاضافي»

الضمائر الاضافية تلحقها احوال الاسم الآ ان ياء الضمير الغائب اذا اتصل بها احد احوال الاسم المذكورة تقلب نوناً ماعدا المفعول معه فتقول مثلاً : (كتابى) كتابنى ،كتابنه ،كتابنده ،كتابندن كتابى ايله (كتابيله) كتابنك [1]

امس	دون	صاحب	دوست	مثل	كبى
غداً	يارين	التنزه	كرمك	مذ·منذ	دنبرى
عويسيه(مومى)	چاقى	عاطل،اردى	فنا	عند،جنب	يان

تعليم

عموجه كزك نره ده در ٭ اوينه كيتدى ٭ قومشومز اوده ميدر ٭ خير قرداشنك اوده در ٭ نه زمان كيتدى ٭ دوندنبرى اوراده در ٭ باغچه نك حوضنده صو وارمى ٭ آز واردر ٭ فنا قوقوسى ده (دخى) واردر ٭ دون نره ده ايدك ٭ دوستمزك دكاننده ايدم ٭ يانده ايى كاغد وارمى ٭ اوت بونك كبى واردر ٭ يارين يانته برابر كيدرز (نذهب) ٭ چاقيكز نره ده در ٭ ايشته آل

وظيفه

اين كنت ٭ كنت في جنينة عمي ٭ اين صديقكم حسن افندي مسافر الى صيدا ٭ متى سافر ٭ سافر منذ يومين ٭ أعندكم مثل هذه الساعة ٭ يوجد عند هذا الساعاتي ٭ أيوجد في دكانكم عويسيات ٭ اين اولاد عمكم ٭ ذهبوا الى التنزه ٭ أبعيد بستانهم ٭ بمسافة نصف ساعة ٭ غداً نذهب سوية ٭ مناسب جداً

(١) وقد تثبت الياء قبل النون اذا كان آخر المضاف حرف انفصال ساكن وذلك بحالة المفعول به واليه والمضاف اليه نحو (پدرينى . پدرينه . پدرينك)

الدرس التاسع والعشرون

« الضمير النسبي »

الضمير النسبي يلحق الخبر ويسمى ضميراً خبرياً ويلحق اكثر صيغ الافعال كما سترى وهو للمفرد المتكلم «م» ولجمعه «ز» اما اذا كان آخر الكلمة متحركاً فيؤتى بياء قبل كلّ من الميم والزاي وللمفرد المخاطب (سك[1]) ولجمعه (سكز) وليس للغائب ضمير نسبي بل يقوم مقامه احياناً اداة (در) التي علمتها بالدرس الخامس وللجمع «درلر» او «لردر»[2] »

باكر	ايركن	لون	رنك	عدو	دوشمن
جوعان	آج	مداد. حبر	مركب	المرة	كدى
عطشان	صوسز	زرق	مائى[3]	الكلب	كوپك

تعليم

سن كيمسك * بن باغچوانم * سن زنكينميسك * اوت زنكينم * انلر فقير دكل زنكيندرلر * بز كاتبز * بو چوجقك پدرى ترزيدر . سن برادرمدن دها يوكسك اونها كوچكدر سن آجميسك بن صوسزم بز اوصلو يز سز اوصلو سكز انلر اوصلودرلر انلر اوصلو چوجقلردر . مكتبده مائى مركب وارميدر .

وظيفه

من هؤلاء ، هؤلاء جيراننا ، هل هم اغنياء ، لا ، انتم ادباء . اولاد عمكم ايضاً ادباء هل انتم عطاش . نعم . اولاد اخي جياع . لون هذ القماش جميل . جيراننا عندهم كلب صغير . اين حبركم البيضاء . أعندكم حبر ازرق . من انتم . ما هي مهنتكم . انا لست بغني . اخي ليس بفقير

(١) تستعمل احياناً (سين) عوض (ساق) والاصح لك ان تستعمل (ساق) دائما

(٢) اذا كان الخبر صفة تأتي (درلر) واذا كان اسما (لردر) (٣) تلفظ (ماوى)

الدرس الثلاثون

« الضمير الفعلي والضمير الوصفي »

الضمير الفعلي هو مايلحق الفعل الماضي الشهودي والفعل الشرطي من صيغ الافعال فقط وهو للمفرد المتكلم «م» ولجمعه «ك . ق» وللمفرد المخاطب «ك» ، ولجمعه «كز» وليس للغائب ضمير فعلي (١)

واما الضمير الوصفي فهو لفظ «كى» بمعنى الذي او التي ويلحق الظروف ويقوم مقام الصفة ويلحق المضاف اليه ايضاً نحو «مكتبده كى : الذي في المدرسة ، دولابده كى : الذي في الخزانة ، بنمكى : الذي لي ، احمدككى : الذي لأحمد . بونككى : الذي لهذا (٢) »

المسطرة	جدول	الملعقة	قاشق	ماض	كسكين
القدح	پارداق	الفرنيكة	چتال	اسود	سياه
عريض	اكلى	السكين	بچاق	نظيف	تميز

تعليم

بو جدول كيمكدر · بنمدر . احمدككى دها اكليدر · بوقاشق كيمكدر · بوچتال سنكميدر . اوت عمزاده مككى دها ايكيدر . سزك بچاق بوميدر · خير · شو تميز پارداق كيمكدر · احمدك پارد اغيدر · انككينك رنكى بياض دكل مائيدر

وظيفه

لمن هذه الملعقة . لاخي . ألك هذه الفرنيكة . التي لي هناك . أعندك قدح نظيف * هذا القدح لعمي * اين السكاكين * عند السفرهجي * ما لون الورق الذي في الخزانة * هو ابيض * الورق في اي خزانة * في الخزانة التي فوق

(١) الضمائر الفعلية لاعلاقة لنا سوى في بحث الفعل كما سيأتي (٢) الضمير الوصفي تلحقه احوال الاسم

الدرس الحادي والثلاثون

تعليم

سن نره ده ایدڭ؟ بن کیفسز ایدم، کچمش اوله[1] عمزاده کز نصلدر؟ بو کون ایدر . برادر زاده لریکز مکتبده میدرلر؟ خیر افندم اوده درلر . انلر چالشقانمیدرلر؟ عمزاده مز کبی تنبلدرلر. مشغلر یکز یوقمیدر؟ خیر افندم بزه یورمشق ویریکز. سن ترزیمیسك؟ بن ترزی دکلم . شو دکانده کی ترز بدر. سزده قیشلك قماش وارمیدر؟ اوت بنده کوزل قماش واردر . سزده قاچ کتاب وار؟ بزده اون بش کتاب وار . هانیا چوجقلر؟ ایشته اشاغیده درلر . خواجه مزڭ یازیسی پك کوزلدر. مکتبکزده کی طلبه نه قدردر؟ اوچ یوز یکرمی بشدر. مکتبده قاچ صنف وار. سکز صنف وار. سن هانکی صنفده سڭ بن اوچنجی صنفده یم. اوچنجی صنفده قاچ طلبه وار. «اوچنجی صنف قاچ طلبه در» . یکرمی بش طلبه . سن قاچنجیسڭ . بن برنجی یم . آفرین «احسنت»

وظیفه

احمد این کنت صباحاً . کنت في السوق . این کان ابن عمك . کان بمخزن ابیه . کیف کان خطه بهذا الاسبوع . جيد جداً . هل حضر «کلدیلرمی» التلامیذ . نعم حضروا . متی جاءوا جاءوا باکراً . این اولاد اختك . ذهبوا سوية مع اولاد عمي . الی این ذهبوا . ذهبوا الی التنزه . من کان في بستاننا امس . جیرانکم . هل کان معهم احد معهم الخدم . هل انت مجتهد . نعم . کیف اولاد عمك . هم مجتهدون . من اکثر اجتهاداً . انا الاکثر اجتهاداً . احسنت احسنت . کم درجة احمد في الصف . هو الثالث . عال جداً . کم تلميذاً في صفه ثلاثة وعشرون تلميذاً . کم خادماً يوجد في المدرسة . يوجد تسعة خدام .

(١) تستعمل بمقام «زال البأس»

الدرس الثاني والثلاثون

الباب السادس

«في المصدر»

المصدر هو مادلّ على حدث وهو باعتبار لفظه اماخفيف واماثقيل فالخفيف ما كان منتهياً بأداة (مك) والثقيل ما كان منتهياً بأداة (مق) وينقسم باعتبار المادة الى ثلاثة اقسام: فعلي واسمي ووصفي. اما المصدر الفعلي فهو ما كانت مادته الاصلية فعل امر وعلامته (مك) او (مق) المذكورة نحو (كلمك. يازمق) والاسمي هو ما كانت مادته الاصلية اسماً وعلامته (لمك) او (لمق. لامق) نحو (ايشلمك، صولامق) والوصفي هو ما كانت مادته الاصلية صفة وعلامته (لشمك، لنمك، لشمق، لنمق) نحو (اييلشمك، كوزللنمك * قولايلشمق، فنالنمق)

	«مصدر فعلي»		«مصدر اسمي»		«مصدر وصفي»	
(خفيف)	الذهاب	كيتمك	الشغل	ايشلمك	التحسن	اييلشمك
«	المجيء	كلمك	الحفظ	ازبرلمك	التنظف	تميزلنمك
(ثقيل)	البقاء	قالمق	السقي	صولامق	السهولة	قولايلشمق
«	النوم	اويومق	الابتداء	باشلامق	الرداءة	فنالنمق

«تنبيه» ١ في العربية مصادر تفيد معنى المشاركة اما المشاركة في التركية فهي ان تزيد حرف «ش» على المادة الاصلية نحو «يازشمق: المكاتبة»

« ٢ يجوز ان تستعمل علامة المصدر الاسمي للوصفي وعلامة الوصفي للاسمي

« ٣ تنفى المصادر من حيث هي بعلاوة ميم باخر المادة الاصلية لتدل على عدم وقوع الحدث نحو «يازمامق: عدم الكتابة * ازبرلممك: عدم الحفظ»

« ٤ المصدر تلحقه احوال الاسم ما عدا المضاف اليه

الدرس الثالث والثلاثون

« ملحق للمصدر »

والمصدر اما ان يكون مخففاً ويحصل بحذف الكاف او القاف منه نحو (يازمه) من (يازمق) ويسمى مصدراً تخفيفياً، واما مؤكداً ويحصل بعلاوة (لك) او (لق) عليه نحو (يازمقلق. كلمكلك) ويسمى مصدراً تأكيدياً وقد تحذف اداة المصدر ويعوّض عنها بـ(ش) او (م) نحو (اليش ويريش. المصاتم) ويسمى حاصل مصدر او اسم مصدر

التعلم	اوكرنمك	الترك	براقمق
الاصغاء	دكلمك	الوقوف	طورمق
السمع	ايشتمك	الوجع	اغرمق
العلم	بلمك	النسيان	اونوتمق
الرؤية	كورمك	النظر	باقمق
الارتعاش	دترهمك	الصيرورة	اولمق
العمل	ايتمك[1] ، ايلمك	التعطيل	بوزمق

على التلميذ ان يجري القاعدة على هذه المصادر

« تنبيه » علمت بالدرس الماضي ان المصدر تدخل عليه احوال الاسم ما عدا المضاف والمضاف اليه ولكن متى صار المصدر تأكيدياً او تخفيفياً تلحقه احوال الاسم وتدخل عليه احوال الاضافة كما تلحقه الضمائر الاضافية التي علمتها بالدرس (٢٧)

(١) يتركب مصدر ايتمك مع كثير من الكلمات العربية فيصير مصدرا بمعنى الكلمة التي الحق بها ويسمى (مصدرا مركباً) وهذا من جملة سهولة اللسان التركي نحو (اطاعت ايتمك. احترام ايتمك. تشريف ايتمك. طعام ايتمك. ظن ايتمك) وقد يتركب مع كلمات تركية نحو (لاقردى ايتمك) كما ان مصدر (ايلمك) ايضاً قد يتركب مع بعضها

الدرس الرابع والثلاثون

« المتعدي واللازم »

المصدر اما متعدٍّ وهو ما يتجاوز فعل الفاعل الى المفعول به نحو (درسى ازبرلمك) واما لازم وهو مالا يتجاوز فعل الفاعل الى المفعول به نحو (اينمك: النزول) واللازم يصير متعدياً كما ان المتعدي يتعدى الى مفعولين وذلك بعلاوة (در) على المادة الاصلية اذا كان آخرها ساكناً نحو (اينديرمك . يازديرمق) اما اذا كان متحركاً او وجد به (ل) او (ر) فتحصل التعدية بزيادة (ت) على المادة الاصلية[١] نحو (اوطورمق . اوطورتمق * چوغالمق . چوغالتمق * اوقومق . اوقوتمق[٢]

الاخبار . التكلم	سويلمك	الخلاص	بتمك
الربح	قزانمق	الشرب	ايچمك
الانتظار	بكلمك	المرور (٣)	كچمك
التأخر	گجكمك	الخروج	چيقمق
البكاء	اغلامق	الوقوع	دوشمك
اللعب	اوينامق	الهرب	قاچمق

على التلميذ ان يجري قاعدة التعدية على هذه المصادر

(١) يستثنى (ديمك : القول . يمك : الاكل) فان تعديتها (ديدرمك . يدرمك) كما قد شذ قليل من المصادر مثل (ورقمق : الخوف) فان تعديته (قورقوتمق)

(٢) يجوز للمتعدي ان يكون متعدياً الى مفعولين او ثلاثة ايضاً فاضافته بعلاوة (در) على المتعدي بالتاء وتاء على المتعدي بـ (در) نحو (يازدرمق . يازدرتمق * اوقوتمق اوقوتدرمق)

(٣) هذه المصادر مع مصادر (ارتمق طوتمق پيشمك اوچمق اشمق باتمق شاشمق) تتعدى بالراء فقط وتلحقها التاء اذا تكررت التعدية

الدرس الخامس والثلاثون

« المعلوم والمجهول »

وينقسم المصدر ايضاً الى معلوم ومجهول فالمعلوم هو ما أسند الى فاعله والمجهول ما أسند الى مفعوله والمعلوم يصير مجهولاً بعلاوة (ل) على المادة الاصلية اذا كان آخرها ساكناً نحو (بوزمق . بوزلمق) واما اذا كان متحركاً او وجد به (ل) فيحصل بعلاوة (ن) عليها نحو (قپامق . قپانمق * بيلمك . بيلنمك)

الاعطاء	ويرمك	الفتح	آچمق
الاخذ	المق	الارسال	كوندرمك
السؤال	صورمق	الكسر	قيرمق
العمل	ياپمق	الضرب	اورمق
الوجدان	بولمق	الاحضار	كتيرمك
الارائة	كوسترمك	القطع	كسمك
الفهم	اكلامق [1]	الكتابة	يازمق

على التلميذ ان يجري القاعدة على هذه المصادر

« تنبيه » قاعدة اللازم والمطاوعة كقاعدة المجهول بعينه كما ان المجهول لاياتي الا من المصدر المتعدي . واعلم ان اللام علامة المجهول متى تحركت يلزم ان يقرأ ما قبلها مكسورا ويكتب ياء لبيان الكسرة كما ستعلم في بعض الافعال ومشتقاتها

(١) مصدر (اكلامق) شاذ ومجهوله (اكلاشلمق

الدرس السادس والثلاثون

تعليم

علم اوگرنمك واجبدر . اوگرنمكده چوق فائده واردر . خواجه افنديلره اطاعت ايتمك واجبدر . مكتبه هر كون كيتمك لازمدر . ايشلمك پك نافعدر . اونوتمق كوچدر . درسى شمدى ازبرلمكلكم لازمدر . تنبل اولمق پك فنادر . اوده قالمكز مناسب دگلدر . فوادك او يناممغه چوق ميلى واردر . شمدى او يومق وقتي دگلدر . ابو بني هر كون كوزمك اللرينى صباح اقشام اوپمك (التقبيل) واجبدر . درسى آكلامق ايچون خواجه يه باقمق لازمدر درسى آكلامامق درس اثناسنده دكلامكدندر . ايشسز طورمق قهوه‌ده اوطورمق چوق اويناممق چوجقلر كبي اغلامق درسدن قاچمق سزك ايچون فناشيدر . هر كون يازى يازمق كتاب اوقومق درسى ازبرلمك اوصلو اولمق سزك ايچون اك ايي شيدر

وظيفه

الحياء من الايمان . التعلم ليس بصعب . طلب العلم فريضة . الاحترام للمعلمين واجب . البقاء بدون شغل وامرار الوقت كله باللعب لا فائدة لكم به بل هو مضرٌ . الاجتهاد والمداومة على المدرسة واستحصال رضاء الوالدين واطاعة المعلمين تفيدكم كثيراً . الاعتناء بجملةكم « اولمكز » اداء هو اهمُّ شيءٍ . لاجل فهمك الدرس يلزمك ان تنظر الى المعلم يلزمني الاجتهاد من الآن . عدم الاجتهاد مضرٌّ . عدم فهم الدرس هو من عدم الاصغاء للمعلم . يلزمك الذهاب الى المدرسة باكراً . أيوجد شيء اردأ من الكسل . الاجتهاد مطلوب نتيجة الاجتهاد حسنة . التأخر عن الذهاب الى المدرسة ليس بحسن . لأجل ان تصير رجلاً يلزمك الاجتهاد . لاجل تعلم التركي يلزمك حفظ هذه الدروس

الدرس السابع والثلاثون

الباب السابع

« في بيان الفعل »

الفعل ما دلَّ على معنىً مقترناً بزمن وينقسم الى بسيطٍ ومركب فالبسيط تسعة اقسام وهي: الامر والماضي الشهودي والماضي النقلي والمضارع والحال والاستقبال والوجوبي والالتزامي والشرطي. وسيأتي بيان كلٍ منها

« الامر الحاضر »

الامر الحاضر هو ما يحصل بحذف اداة المصدر ويسمى مادةً اصليةً ايضاً نحو « ياز: اكتب » من مصدر « يازمق : الكتابة » ويجمع بعلاوه « ك » او « كز » نحو « كلك . كلكز [1] : تعالوا » من مصدر « كلمك : المجيء » ويزاد ياء قبل الضمير اذا كان آخر المادة الاصلية متحركاً نحو « اوقو يك . او قو يكز : اقرأوا » من « اوقومق : القراءة [2] »

واعلم ان (المادة الاصلية) هي التي تشتق منها جميع صيغ الافعال كما ستعلم

عَلَى التلميذ ان يطبق القاعده عَلَى المصادر المتقدمة بالدروس الماضية فيأتي بالامر الحاضر ونهيه مفرداً وجمعاً ويدلُّ عَلَى المادة الاصلية

---

(١) كثيراً ما تستعمل صيغة الجمع مقام المفرد وذلك للتعظيم

(٢) ويحصل نفي الحاضر بعلاوة الميم النافية (التي علمتها بالدرس ٣٢) باخر المادة الاصلية نحو (كيتمه : لا تذهب . كيتميكز : لا تذهبوا)

الدرس الثامن والثلاثون

« الامر الغائب »

والامر الغائب هو ما يحصل بعلاوة (سون) على المادة الاصلية وللجمع (سونلر) نحو (كيتسون : ليذهب . كيتسونلر : ليذهبوا)(١)

الغداء	اوكله طعامی	لحم مقلي	قزارتمه	كلام	لاقردی
العشاء	اقشام طعامی	لبن	يوغورت	هلم	هايدی
الارز المطبوخ	پلاو	حلو	طاتلی	حالاً ، عاجلا	چابوق

تعليم

احمد قرداشك اوده ميدر ؟ اوت . كيت سو بله بورايه تشريف ايتسونلر . بو كون يمك نه در ؟ اوگله طعامی قزارتمه در . اقشام طعامی نه در ؟ پلاو ايله يوغورتدر . يارين بزه قزارتمه ياپسونلر . هر كس اوشاغه التمش پاره ويرسون . نيچون ؟ بزه بقلاوه كتيرسون . سز بو كون بقلاوه يمكز . ضرر يوق (لا بأس) . اوده طاتلي يوقمی ؟ واردر . وظيفه لريكزی چابوق ياز يكز . فؤاد باغچه يه انمه . البسه لركی چابوق گی . هايدی مكتبه كيت . قرد اشلرك چوق لاقردي ايتمسونلر . اوراده اوطورسونلر

وظيفه

كم الساعة يافؤاد . الساعة سبعة . هلم اذهب الى المدرسة . كيف صحتك اليوم . صحتي احسن . اليوم لا تأكل شيئاً . ليكن (اولسون) غداءك لبناً الا يوجد خلاف اللبن . ليعملوا لك لحمة مقلية . ايوجد عندنا حلو . نعم يوجد اعط الفقراء ليأكلوا . احفظوا دروسكم عاجلاً . لاتتأخروا عن المدرسة صباحاً قل لاولاد عمك ليأتوا الى هنا . لا يأخذوا ورقاً من السوق . ليأخذوا من المدرسة . أيوجد في المدرسة . يوجد في المدرسة كل شيء .

(١) يحصل نهي الغائب بعلاوة الميم النافية ايضاً على المادة الاصلية نحو (كيتمسون . كيتمسونلر)

الدرس التاسع والثلاثون

« الماضي الشهودي »

فعل الماضي الشهودي علامته ان تزيد (دى) على المادة الاصلية فيحصل المفرد الغائب وبزيادة (لر) يحصل جمعه وتتصرف بقية صيغه بعلاوة الضمائر الفعلية التي علمتها بالدرس « ٣ » وهي (م) للمفرد المتكلم و (ك ٠ ق) لجمعه و (ك) للمفرد المخاطب و (كز) لجمعه

مثال: كتبتُ بازدم[1] كتبتَ بازدك كتب بازدى
كتبنا بازدق كتبتم بازديكز كتبوا بازديلر

الاحد	بازار	ارض، محل	ير	الجوع	اجيقمق
الاثنين	بازار ايرتسى	لماذا	نيچون	اداء الصلاة	نماز قيلمق

تعليم

بوني كيم بازدى ؟ بن بازدم . نماز وقتى اولديمى ؟ يارم ساعت قالدى . عموجه كز نه زمان كيتدى ؟ بازار كونى كيتدى . فؤاد كتابكى بولدكمى ؟ خير بولمدم . قرداشلريكز البسه لريني كيـديلرمى ؟ اوكله نماز يني قيلديكزمى ؟ اوت قيلدق . دون كرمكه كيتمديكزمى ؟ خير بر يره كيتمدك . نيچون ؟ ايشمز وار ايدى

وظيفه

اين كنتم امس . اين كنتم يوم الاثنين . هل صار وقت الظهر . نعم صار . لماذا ما تغديتم . لم نجع بعد . اولاد اختي جاءوا . اين احمد . ذهب الى البيت . لماذا ذهب . عمه مريض . لمن هذا المحل . لاخي . هل خلصتم شغلكم . بقي قليل . من اخذ جوائز . نحن اخذنا . هل اخذ ابن عمكم جائزة . كلا لم يأخذ

(١) تحذف الياء من (دى) في المفرد المتكلم وجمعه وفي المفرد المخاطب

« تنبيه » الفعل في التركية يأتي باخر الجملة غالباً

الدرس الاربعون

« الماضي النقلي »

الفعل الماضي النقلي (١) علامته ان تزيد (مش) على المادة الاصلية فيحصل المفرد الغائب وبزيادة (لر) يحصل جمعه ويتصرف بالحاق الضمائر النسبية التي علمتها بالدرس (٢٩) وهي (م) للمفرد المتكلم و (ز) لجمعه و(سك) للمفرد المخاطب و(سكز) لجمعه

مثال { كتبتُ يازمشم كتبتَ يازمشسك كتب يازمش
كتبنا يازمشز كتبتم يازمشسكز كتبوا يازمشلر

الزجاج جام العمر ياش القفل، التسكير كليدلمك
متأخر كج الشباك پنجره ان، حتى كه

— تعليم —

ساعتك جامنى كيم قيردى ؟ چوجقلر قيرمشلردر . دولابى اقشام كليدلمشم آتى كيم اچمشدر . سز اچمشسكز دوستكز نره ده در . مغازه سنه كيتمشدر . اقشام اولدى نيچون كيتمش . مغازه سنى دها كليدلمشدر . سز قاچ ياشنده سكز يكرمى يى كچمشم . خواجه كز سو يلدى كه درسكزى از برلمشسكز

— وظيفه —

من كسر زجاج الشباك . اظن ان الخادم كسره . ابن اختك كسره . متى جاء ابن اختي الى هنا . جاء صباحاً باكراً . فريد متي جاء . جاء متأخراً . اين الجبنة . اكلتها الهرة . اما بقي شيء . ابداً . انت في كم من العمر . في الحادية والعشرين . متى سافر جاركم . الخادم قال انه سافر الاثنين

(١) يفيد علي ان المتكلم ينقل ما يقوله عن سماع او حس او ظن وهذا من مختصات اللسان التركي بخلاف الماضي الشهودي فهو يفيد التكلم عن مشاهده

الدرس الحادي والاربعون

« المضارع »

المضارع علامته ان تزيد (ر) على المادة الاصلية فيحصل المفرد الغائب وبقية الصيغ تحصل بالحاق الضمائر النسبية كما علمت بالدرس الماضي

مثال { ابتدي، باشلارم تبتدي، باشلارسك يبتدي، باشلار
نبتدي، باشلارز تبتدئون باشلارسكز يبتدئون باشلارلر

طربوش فس غالٍ بهالى المشي يورمك
ربطةرقبة بيون باغى رخيص اوجوز الشراء صاتون آلمق

تعليم

اوغلم نه ايسترسك . كتاب ايسترم پاره‌ك يوقمى . خير . مكتب نه وقت آچار . ساعت يديده آچار . درسلره نه وقت باشلارسكز . ساعت سكزده باشلارز . مكتبدن نه زمان چيقارسكز . ساعت درت بچقده چيقارز . كرمكه هانكى كون كيدرسكز[1] . جمعه كونى كيدرز نصل كچورسكز . يورمك واوينامقله كچوررز قاچ ساعت يوررسكز . اوچ بچق ساعت يوررز . بوفسى قاچه صاتون الديكز . اون بش غروشه الدم بهاليدر . بهالى دكل . بن دها اوجوز اليرم

وظيفه

ماذا تريد يا اخي . أريد دراهم . كم قرشاً تريد . اعطني ثلاث مجيديات . بكم تشتري هذه الربطة الرقبة . أخذها بخمسة قروش . اتأخذ هذا الطربوش بعشرة قروش . نعم أخذه هذا ليس بغالٍ . هل تذهبون الى السوق . ماذا تريد من السوق . أريد ربطة رقبة . غداً نأخذ . الآن نذهب سوية الى البيت .

---

(١) اذا وقعت التاء ساكنة في الافعال ولزم تحريكها تقلب دالا غالباً ما عدا التاء بمصدر (باتمق . باتمق . صاتمق . اتمق)

الدرس الثاني والاربعون

« ملحق للفعل المضارع »

قد علمت بالدرس الماضي ان علامة الفعل المضارع هو (ر) ولكن ما قبل الراء اي آخر المادة الاصلية يلفظ على ثلاثة انواع

اولاً : اذا كان آخر المادة متحركاً اي مكسوراً او مفتوحاً او مضموماً يبقى على حاله نحو : (آكلار . بكار . سويلر . اوينار . اغلار . اوقور اوشور . آجير . قاشير)

ثانياً : اذا كان آخر المادة ساكناً يحرك بالفتح وذلك بشرط ان لا تكون كثيرة الهجاء نحو : (يازار[1] . صاتار . صورار . كسر . كچر) ويستثنى : (الير . بلير . كلير . صانير . قالير . ويرر . اولور . بولور . طورر)

ثالثاً . اذا كان آخر المادة ساكناً وكانت كثيرة الهجاء يحرك بالكسر اذا كان ماقبل الاخير فتحة او كسرة ويحرك بالضم اذا كان ضمة نحو : (كتيرر . قالديرر . چيقارر . كوستررر . اوتورر . بوريلور . كوتورر)

قاعدة

لنفي المضارع قاعدة مخصوصة وهي ان الراء تقلب زاياً وتحذف في المفرد المتكلم وتقلب ياء في جمعه

لا اكتب يازمام[2]	لا تكتب يازمازسك	لا يكتب يازماز
لا نكتب يازمايز	لا تكتبون يازمازسكز	لا يكتبون يازمازلر

---

(١) اذا كان المصدر ثقيلاً تكتب الف قبل راء المضارع علامة للفتحة الثقيلة

(٢) الالف التي تراها بعد ميم النفي هي علامة لفتحة الميم فقط وقد تكون احياناً هاء

الدرس الثالث والاربعون

تعليم

صفا كلد بكز[1] . خوش بولدق . نه‌زمان تشريف ايتديكز جمعه كونى كلدم مخدوم بك نره‌ده‌در . ايشته كلدى . اوغلم هانكى مكتبده ايدك . ابتدائى بر مكتبده ايدم . قاچ ياشنده‌سك اون بر ياشنده‌يم . اوقومه بيليرميسك . اوت بيليرم . قرداشلرك فرانسزجه بيليرلرمى . خير بيلمزلر . سن تركجه بيلمزميسك . آزبيليرم . پدريكز البسه‌كزى حاضرلدىمى . بيلمم . عمزاده‌كز نره‌ده‌در . شامه كيتمشدر . دون بوراده ايدى . شامه نه زمان كيتدى . بوكون صباح كيتدى مكتوب يازيكز اوراده كچكسون . مكتوبى حمدى افندى‌يه يازديكز . حمدى افنديك ايشى وار . احمد افنديك يازيسى دها كوزلدر . هانيا احمد افندى . ايشته كلدى . هايدى چابوق يازديكز

وظيفه

من هذا الولد . هو ابن عمي . ماذا اشتريت له . اخذت له ادوات مدرسية . من اين اخذتها . من المكتبة الاهلية . اين هي المكتبة الاهليـة . في السوق الجديد . ما يوجد بها . يوجد كل شيء . فؤاد بأي مدرسة انت . ما دخلت لمدرسة قط . اتدخل لمدرسة داخلية (ليلى مكتب) . اريد الدخول لمدرسـة ابتدائيـة . مناسب غداً نذهب سوية . غداً عندي شغل . اذاً نذهب يوم الجمعه . في اي وقت نذهب في الساعة التاسعه . الى اين نذهب الآن . نذهب الى بستان عمنا . هل البستان بعيداً . ها هو قريب . اذاً لا حاجة للكروسة . لماذا . يا اخي المشي ضروري للانسان . هلمّ تفضلوا (بيوركز)

---

(١) تستعمل بمقام اهلاً وسهلاً وما بعدها جواب لها

(تنبيه) اداة (مى) الاستفهامية تاتي باخر الكلمة وتتاخر عن جميع الادوات كاداة الجمع والاضافة والمفعولية كما تتاخر عن جميع الضمائر ما عدا الضمائر النسبية اي الخبرية ومنها اداة (در) فان (مى) تتقدم عليها

الدرس الرابع والاربعون

« الحال »

الحال يحصل بزيادة (يور) مكسور ما قبلها على المادة الاصلية ويتصرف مع الضمائر النسبية كالمضارع

مثال	اكتب يازيورم	تكتب يازيورسك	يكتب يازيور
	نكتب يازيورز	تكتبون يازيورسكز	يكتبون يازيورلر

النهار	كوندز	العين	كوز	الاربعاء	جهار شنبه
الليل	كيجه	اليد	ال	الاجتهاد	چالشمق
القميص	كوملك	الثلاثاء	صالى	البيع	صاتمق

تعليم

مكتبده نه اوكرنيورسك . تركجه عربجه وفرانسزجه اوكرنيورم . فؤاد نه ياپيورسك . عموجه مه مكتوب يازيورم . نيچون كيجه يازمامسك . كيجه وقتم اولميور . قرداشكردن مكتوب اليورميسكز . جهار شنبه كونى مكتوب الدم . برادر نره يه كيديورسكز . اوه كيديورم . نيچون ايركن كيديورسكز باشم اغريور . عمزاده كزدخى كيديور . انكده كوزلرى اغريور[1]

وظيفه

هل جاءت البوستة . نعم . هل لي مكتوب . ممن تنتظر مكتوبا . انتظر مكتوبا من ابي . اين ابوك اليوم . في ازمير . من هذا الولد . ابن جارنا . لماذا يبكي . رأسه يوجعه كثيراً لِمَ ترتجف يداه هو خائف (يخاف) . لاتخف من شي . اين الخادم قاعد في الاوطه لِمَ لم يخرج اليوم . عيناه توجعانه . متى تفتح المدرسة تفتح يوم الثلاثاء . كيف اخوتك هل هم يجتهدون (عمال يجتهدون) . نعم .

(١) يؤتى بالفعل مفردا اذا اسند الى جمع من غير ذوي العقول

الدرس الخامس والاربعون

« الاستقبال »

الاستقبال يحصل بزيادة (ەجك ، ەجق[1]) على المادة الاصلية بعد فتح آخرها اذا كان ساكناً واذا كان متحركاً يزاد ياء قبل الهاء الرسمية ويتصرف مع الضمائر النسبية كالمضارع

مثال الساكن | سأشرب ایچه جکم — ستشرب ایچه جکسك — سيشرب ایچه جك
| سنشرب ایچه جکز — ستشربون ایچه جکسکز — سيشربون ایچه جکلر

مثال المتحرك | سأقرأ اوقویه جغم — ستقرأ اوقویه جقسك — سيقرأ اوقویه جق
| سنقرأ اوقویه جغز — ستقرأون اوقویه جقسکز — سيقرأون اوقویه جقلر

الخميس پنجشنبه[2] — الجد بیوك پدر، دده — السمك بالق
السبت جمعه ایرتسی — الجدة بیوك والده — الرجوع دونمك

تعليم

مکتبه نه زمان کله جکسك . پنجشنبه کونی کله جکم . یاز موسمنی نره ده کچوره جکسك . بریره کیتمیه جکم . نه یه جکسکز بالق یه جکز . یارین کوندز نره یه کیده جکسکز . احمد افندی ایله کوروشه جکم . احمد افندی یارین بیوك پدری یاننده قاله جقدر . هیچ دونمیه جکمی ؟ خیر نیچون ؟ بیوك والده سی خسته در

وظيفه

الى اين سيذهب حمدي . سيذهب لعند جدته . هل سيمضي فصل الشتاء هناك لا بل سيرجع بعد شهرين . انا ايضاً سوف اسافر . متى . سأسافر يوم السبت كم بقي من فصل الصيف . بقي عشرون يوماً متى تفتح المدرسة . ستفتح بعد شهر

(1) (ەجك) للمواد الخفيفة و (ەجق) للثقيلة والقاف فيها تقلب غيناً كلما تحركت وتلفظ الكاف كالياء (2) تلفظ پنجشنبه

الدرس السادس والاربعون

« الوجوبي »

الفعل الوجوبي [1] يحصل بزيادة (ملی) على المادة الاصلية ويتصرف مع الضمائر النسبية كالمضارع

مثال { يجب ان اذهب كيتملی يم : يجب ان تذهب كيتمليسك : يجب ان يذهب كيتملی
: نذهب كيتملی يز : تذهبون كيتمليسكز : يذهبون كيتمليلر

صحيح،صدق طوغری   الرفيق ارقداش   الانفصال آيرلماق
كذب يلان [2]   حيث چونكه   الوضع قويمق

تعليم

چوجق باباسنك نصيحتنی دكلملی . خواجه سنه اطاعت ايتملی . درسلرينه كيجه كوندوز چالشملی . ايشسز طورماملی . درسدن بشقه بر شيئه باقماملیسکز . هر وقت طوغری سوبلەملیسکز . هر كس طوغری يلقدن ايرلماملی . چونكه طوغريلق (الاستقامة) الك كوزل شيدر . اقشام چارشويه كيتملی يم . نيچون ؟ كاغد قلم اله جغم . يارين كرمكه كيتملی يز . ارقداشلريمزه رعايت ايتملی يز

وظيفه

يجب ان تطيع ابويك ، يجب ان تحترموا اساتذكم ، يجب ان نجتهد ليلاً ونهاراً ، يجب ان نتعلم ، يجب ان تكتب مكتوباً الي ابيك ، يجب ان تذهب الى المدرسة باكراً ، يجب ان لا ننام كل الليل ، يجب ان نصغي الى المعلم ، يجب ان نتكلم الصحيح ، يجب ان لا تنفصل (لاتحيد) عن الاستقامة ، الكذب اردأ شيء ، اين رفيقكم حسن افندي ، منذ يومين لم يخرج من البيت ، يجب ان نزوره

---

(١) الفعل الوجوبي صيغة تشعر بحدوث فعل واجب وقوعه في المستقبل

(٢) طوغری سويلمك : الكلام الصحيح ، يلان سويلمك : الكذب . الكلام الكذب

الدرس السابع والاربعون

« الالتزامي »

الفعل الالتزامي [١] يحصل بزيادة (ه) هاء رسمية على المادة الاصلية بعد فتح آخرها اذا كان ساكناً واذا كان متحركاً يزاد ياء قبل الهاء المذكورة ويتصرف مع الضمائر النسبية ايضاً غيران ضمير المفرد المتكلم يزاد قبله ياء وضمير جمع المتكلم يكون (لم) بهذا الفعل الالتزامي

مثال	لأكتب يازه‌يم	لتكتب يازه‌سك	ليكتب يازه
الساكن	لنكتب يازه‌لم	لتكتبوا يازه‌سكز	ليكتبوا يازه‌لر
مثال	لاقرأ اوقويه‌يم	لتقرأ اوقويه‌سك	ليقرأ اوقويه
المتحرك	لنقرأ اوقويه‌لم	لتقرأوا اوقويه‌سكز	ليقرأوا اوقويه‌لر

وجه يوز	الكلسات جوراب	البس كيمك
شعر الرأس صاچ	زوج چفت	الغسل يقامق

تعليم

ارقداشلر بوكون كزمكه كيده‌لم . بك اعلا . فؤاد يوزكى يقادكمى ؟ اوت . البسه‌كى كى . جورابم يوق . باباكز پاره كوندرمشدر . نه ايچون ؟ بوكبى شيلرى آله‌سكز . اويله‌ايسه كيده‌يم . صاچلريمى كسه‌يم ايكى چفت جوراب ده آله‌يم

وظيفه

هل لك شغل اليوم . لا . فلنذهب ولنلبس ملابسنا الجديدة . لماذا . فلنذهب الى النزهة . لنذهب الان الى السوق . ماذا تريد من السوق . لآخذ زوج كلسات . وانا ايضاً لاذهب ولأقص شعرى . يجب ان تغسل وجهك و يديك

(١) الالتزامي صيغة تدل على فعل ملتزم او ملتمس وقوعه في المستقبل

الدرس الثامن والاربعون

« الشرطي البسيط »

الفعل الشرطي البسيط يحصل بزيادة (سه) على المادة الاصلية ويتصرف مع الضمائر الفعلية كالماضي الشهودي

مثال { لو ذهبتُ كيتسه‌م لو ذهبتَ كيتسه‌ك[1] لو ذهب كيتسه
لو ذهبنا كيتسه‌ك لو ذهبتم كيتسه‌كز لو ذهبوا كيتسه‌لر

الرأس	باش	القعود	اوطورمق	التفتيش،التحري	ارامق
الشمس	كونش	النهوض	قالقمق	الخداع . الغش	الداتمق
لعب	اويون	المعرفة	طانيمق	الامر . التفصل	بيورمق
محبوس	اذنسز	الخياطة	ديكمك	الانتباه . الاستيقاظ	اويانمق
اول امس	اولكي كون	الضحك	كولمك	الارسال . الابعاث	يوللامق
بعد غد	او بركون	الدخول	كيرمك	الخلق . الايجاد	يراتمق
ماش	ياپان	المحبة	سومك	الطلب . الارادة	ايستمك

« تنبيه » بما ان التمرين على هذا الفعل الشرطي يتوقف على فهم الافعال المركبة التي منها يحصل جواب الشرط اقتضى تأخير التمرين الى ان تطلع عليها

(١) ان هذه الكاف الصماء لا توضع عليها النقط الا في كتب التدريس للمبتدئين فاذا لم تكن منقوطة في بعض مواضيع هذا الكتاب وفي سائر الكتب التركية ذلك لان الذي يكون قد تعلم هذه اللغة يعرفها حين القراءة بداهة * وكذلك الكاف التي تلفظ كالجيم المصرية كما تقرأ بهذا الدرس كلمة (كونش . كوملك . كولمك . كيرمك)

الدرس التاسع والاربعون

تعليم

عمزاده كزمكتبه كيده جكمى ؟ بو كون كيتميه جك . نيچون ؟ باشى اغريور . اويله ايسه اوطه ده اوطورسون . باغچه يه چيقمسون . بوچوجغى طانيورميسكز ؟ اوت طانيرم برادر زاده كز . عكابه مى كيده جك ؟ عكايه دكل يافايه كيده جك . مكتبه نه وقت كيديورسكز ؟ ساعت يدى بچقده كيديورز . درسه نه زمان باشلارسكز ؟ ساعت سكزده باشلارز . اوكله طعامى ايچون تنفس مدتى نه قدر در ؟ بر بچق ساعتدر . البسه كزى قاچه الديكز ؟ ايكى يوز اللى غروشه الدم . بو كوملكلرى قاچه الديكز ؟ ايكى دانه سى اون بش غروشه . امتحان اولدمى ؟ اوت افندم . نه زمان اولدى ؟ ايكى هفته اول . بر نجيلكى كيم قزانمش ؟ قرداشم قزانمشدر . شمدى نره يه تشريف ايديورسكز ؟ اوه كيديورم . بيوركز بر قهوه ايچه لم . تشكر ايدرم قهوه ايچمم . اللهه اصمارلادق[1] . عز وشرفله . قرداشكزه سلام سويليكز

وظيفه

اتعرف هذا الولد . نعم اعرفه . من هو . هو ابن جارنا . هل يتكلم بالافرنسية نعم ويتكلم بالانكليزية ايضاً . هل ذهبت لعند الساعاتي . لم اجده في الدكان . ماذا اكلت اليوم لم آكل شيئاً . فلأكل بعد ساعة . تعال لنلعب سوية لنأخذ معنا احمد . اين نلعب . نلعب هنا اعرف لعبة جديدة . قف عند تلك الشجرة . الى اين ذاهب الان . لعند الخياط . ما ذا تخيط عنده . اخيط عنده ملابس رسمية . هل هي لازمة لك . نعم ياسيدي . لاى شيء . بعد اسبوع سيصير عندنا فحص . هل رأيت ابن عمك . نعم . كيف رأيته اليوم . جيد . هل اخذت مكتوباً من اخيك . البوسطة تحضر غداً . كم الساعة الآن . ساعتي واقفة

(١) تستعمل بمقام (اودعناكم)

الدرس الخمسون

« الافعال المركّبة »

واما الافعال المركبة فهي انواع فمنها تركيب الافعال البسيطة مع افعال الاعانة . فالأفعال البسيطة هي التي علمتها بالدروس الماضية. واما افعال الاعانة فهي ثلاثة: ماضي شهودي وماضي نقلي وصيغة شرطية

وهاك بيان افعال الاعانة

صيغة الماضي الشهودي	صيغة الماضي النقلي	صيغة الشرط
ايدم كنتُ	ايمشم كنتُ	ايسهم اذا كنتُ[1]
ايدڭ كنتَ	ايمشسك كنتَ	ايسهڭ اذا كنتَ
ايدى كان	ايمش كان	ايسه اذا كان
ايدك كنا	ايمشز كنا	ايسهك اذا كنا
ايديڭز كنتم	ايمشسڭز كنتم	ايسه ڭز اذا كنتم
ايديلر كانوا	ايمشلر كانوا	ايسهلر اذا كانوا

فما تركب مع صيغة الماضي الشهودي من فعل الاعانة يسمى (فعل حكاية) وما تركب مع صيغة الماضي النقلي منها يسمى (فعل رواية) وما تركب مع صيغة الشرط منها يسمى (فعل شرطي) وتكون اذ ذاك كلها افعال مركبة وسنبين لك صورة تركيب كلٍّ منها

---

(١) قد يكون معنى صيغة الشرط (لو كنت او (ان كنت) بدلاً من (اذا كنت)

«تنبيه» : قد تحذف الالف والياء من صيغ افعال الاعانة كلها عند تركيبها مع الافعال البسيطة

الدرس الحادي والخمسون

« فعل الحكاية »

اما فعل الحكاية فهو ما يفيد معاني الافعال البسيطة في الزمان الماضي بطريق الحكاية . وصورة تركيبه هو ان يؤتى بالمفرد الغائب من الافعال البسيطة ويزاد عليه صيغة الماضي الشهودي من فعل الاعانة

وهاك صورة تصريفه

حكاية الماضي الشهودي	حكاية الماضي النقلي	حكاية المضارع	حكاية الحال
كلدى ايدم(1)	كلمش ايدم	كلير ايدم	كليور ايدم
« ايدك	« ايدك	« ايدك	« ايدك
« ايدى	« ايدى	« ايدى	« ايدى
« ايدك	« ايدك	« ايدك	« ايدك
« ايديكز	« ايديكز	« ايديكز	« ايديكز
« ايديلر	« ايديلر	« ايديلر	« ايديلر

حكاية الاستقبال	حكاية الوجوبي	حكاية الالتزامي	حكاية الشرطي
كله جك ايدم	كللى ايدم	كله ايدم(2)	كلسه ايدم
« ايدك	« ابدك	« ابدك	« ابدك
« ايدى	« ابدى	« ابدى	« ابدى
« ايدك	« ابدك	« ابدك	« ابدك
« ايديكز	« ابديكز	« ابديكز	« ابديكز
« ايديلر	« ابديلر	« ابديلر	« ابديلر

(١) يجوز في الماضي الشهودي استعمال ضمائره الاصلية مع فعل الاعانة (ايدى) نحو (كلدم ايدى) بدلاً من (كلدى ايدم)

(٢) قد يفيد معنى الالتزامي هنا معنى الشرط او التمني فتكون معنى (كله ايدم : لو اتيت)

الدرس الثاني والخمسون

« فعل الرواية »

واما فعل الرواية فهو مايفيد معاني الافعال البسيطة في الزمان الماضي بطريق النقل والرواية . وصورة تركيبه هو ان يؤتى ايضاً بصيغة المفرد الغائب من الافعال البسيطة ويزاد عليه صيغة الماضي النقلي من فعل الاعانة

— وهاك صورة مايتصرف منه —

رواية الماضي النقلي	رواية المضارع	رواية الحال
گلمش ایمشم	گلیر ایمشم	گلیور ایمشم
. ایمشسك	. ایمشسك	. ایمشسك
. ایمش	. ایمش	. ایمش
. ایمشز	. ایمشز	. ایمشز
. ایمشسکز	ایمشسکز	. ایمشسکز
. ایمشلر	. ایمشلر	. ایمشلر

رواية الاستقبال	رواية الوجوبي	رواية الالتزامي
گله‌جك ایمشم	گلملي ایمشم	گله ایمشم
. ایمشسك	. ایمشسك	. ایمشسك
. ایمش	. ایمش	. ایمش
. ایمشز	. ایمشز	. ایمشز
. ایمشسکز	. ایمشسکز	ایمشسکز
. ایمشلر	. ایمشلر	. ایمشلر

(تنبيه) : تتقدم (لر) احياناً على فعل الاعانة بالافعال المركبة فتقول مثلاً (یازمشلر ایمش) بدلاً من (یازمش ایمشلر) وذلك بالماضي النقلي والمضارع والحال والاستقبال

الدرس الثالث والخمسون

« الفعل الشرطي المركب »

واما الفعل الشرطي المركب فهو ما يفيد توقف معنى فعل لوقوع فعل آخر . وصورة تركيبه هو ان يؤتى ايضاً بصيغة المفرد الغائب من الافعال البسيطة ويزاد عليه صيغة الشرط من افعال الاعانة

وهاك صورة ماينصرف منه

الماضي الشهودي الشرطي	الماضي النقلي الشرطي	المضارع الشرطي
چالشدی ایسه م	چالشمش ایسه م	چالشیر ایسه م
ایسه ك	ایسه ك	ایسه ك
ایسه	ایسه	ایسه
ایسه ك	ایسه ك	ایسه ك
ایسه کز	ایسه کز	ایسه کز
ایسه لر	ایسه لر	ایسه لر

الحال الشرطي	الاستقبال الشرطي	الوجوبي الشرطي
چالشیور ایسه م	چالشه جق ایسه م	چالشملی ایسه م
ایسه ك	ایسه ك	ایسه ك
ایسه	ایسه	ایسه
ایسه ك	ایسه ك	ایسه ك
ایسه کز	ایسه کز	ایسه کز
ایسه لر	ایسه لر	ایسه لر

(تنبيه) ان اداة النفي لا تدخل على افعال الاعانة بل تلحق آخر المادة من كل فعل بسيط

الدرس الرابع والخمسون

تعليم

حمدی نره‌ده‌در ؟ حمدی اذنسزدر . نیچون ؟ درس اوطه‌سنده (درسخانه‌ده) او یناپور ایدی . بو کون صحتکز نصلدر . ایوجه‌در . دون نیچون کلمدیکز . باشم اغریور ایدی . شمدی نره‌یه کیدیور ایدیکز ؟ کومکه کیدیوردم «ایدم» . عمزاده کز برابر کلسه دها ایی اولور ایدی . برادرك درسلرینی ازبرلیه ایدی صنفده قالماز ایدی . خواجه افندیدن اوتانیرسه کز درسکزی ازبرلی ایدیکز قرداشمی بکلرسه کز ممنون اولورم . هانیا دون سزی کورمدك ؟ ساعت ایکیده کله‌جك ایدم . نیچون کلمدیکز ؟ درسمی بتورمامش ایدم . بکا بر اویون بیلیرمیسکز ؟ قرداشکز دون بکا کوزل بر اویون او کرتمش[1] ایدی . هایدی اوینایه‌لم . اولکی کون نره‌ده بولنیور ایدیکز ؟ خاله‌مك باغچه‌سنده بولنیور ایدم . اورایه کونشدن اول می کیتمش ایدیکز ؟ خیر افندم بوراده براز چکمش ایدم بونك ایچون کونشدن صکره کیتمش ایدم

وظیفه

این ابن اختك . محبوس في المكتب . لماذا . كان يضرب رفيقه . لِمَ لم تذهب الى التنزه امس . كانت عيوني توجعني . متى العيد . يوم الخميس . كان يجب ان تعمل ملابس جديدة . كنت ذاهباً غداً لعند الخياط . ان تذهب معي اكن ممنوناً . لو لم يكن عندي شغل لكنت اذهب . هذا الولد لو كان مجتهداً لم يبق في صفه . جارنا لو كان غنياً لاشترى هذا البيت . ان كتب درسه نأخذه معنا . ان يجتهد يتعلم . كان يجب ان تحفظوا دروسكم لو حفظتم درسكم ما كنتم تخجلتم من المعلم الآن . اول امس كنا حفظنا جميع دروسنا . لِمَ لم تحفظوا اليوم . امس كان عندنا دروس كثيرة

(١) من مصدر (اوكرتمك : التعليم)

الدرس الخامس والخمسون

« الفعل الاقتداري »

ومن انواع الافعال المركبة الفعل الاقتداري وهو ما يفيد قوة واقتدار الفاعل في اجراء الفعل . وصورة تركيبه هو ان يؤتى بالمفرد الغائب من صيغة الالتزامي البسيط ويركّب مع مصدر (بيلمك) فيصير مصدراً مركباً نحو (بازه بيلمك : الاقتدار على الكتابة) وتتصرف الافعال البسيطة منه كبقية المصدر

الماضي الشهودي	الماضي النقلي	المضارع	الحال
يازه بيلدم	يازه بيلمشم	يازه بيليرم	يازه بيليورم
بيلدك	بيلمشسك	بيليرسك	بيليورسك
بيلدى	بيلمش	بيلير	بيليور
بيلدك	بيلمشز	بيليرز	بيليورز
بيلديكز	بيلمشسكز	بيليرسكز	بيليورسكز
بيلديلر	بيلمشلر	بيليرلر	بيليورلر

الاستقبال	الوجوبي	الالتزامي	الشرطي
يازه بيله جكم	يازه بيلمليم	يازه بيله يم	يازه بيلسه م
بيله جكسك	بيلملىسك	بيله سك	بيلسه ك
بيله جك	بيلملى	بيله	بيلسه
بيله جكز	بيلملى يز	بيله لم	بيلسه ك
بيله جكسكز	بيلمليسكز	بيله سكز	بيلسه كز
بيله جكلر	بيلمليلر	بيله لر	بيلسه لر

تنبيه : يحصل نفي الفعل الاقتداري بان تحذف كلمة (بيل) وتأتي مكانها الميم المفتوحة النافية نحو (يازه مامق : عدم الاقتدار على الكتابة) ومثال تصريفه : يازه مدم . يازه مامشم . يازه مام . يازه ميورم . يازه ميه جغم . يازه ماملى يم . يازه ميه يم . يازه مسه م

الدرس السادس والخمسون

« الفعل التعجيلي »

ومن انواع الافعال المركبة الفعل التعجيلي ايضاً وهو ما يفيد تعجيل الفاعل في اجراء الفعل. وصورة تركيبه هو ان يزاد ياء مكسور ماقبلها على المادة الاصلية ان كانت ساكنة و(يى) ان كانت متحركة وتتركب مع مصدر (ويرمك) فيصير مصدراً مركباً نحو (يازيويرمك : الكتابة عاجلاً) وتتصرف الافعال البسيطة منه كبقية المصادر وتقول في الامر الحاضر (يازيوير : اكتب عاجلاً * يازيويركز : اكتبوا عاجلاً) وفي الغائب (يازيويرسون : ليكتب عاجلاً * يازيويرسونلر : ليكتبوا عاجلاً)

الماضي الشهودي	الماضي النقلي	المضارع	الحال
يازيويردم	يازيويرمشم	يازيويردم	يازيويريوردم
· دك	· مشسك	· رسك	· يورسك
· دى	· مش	· ر	· يور
· دك	· مشز	· رز	· يورز
· ديكز	· مشسكز	· رسكز	· يورسكز
· دیلر	· مشلر	· رلر	· يورلر
اكتب عاجلاً	اكتب عاجلاً	اكتب عاجلاً	اكتب عاجلاً

الاستقبال	الوجوبي	الالتزامي	الشرطي
يازيويره جكم	يازيويرمليم	يازيويره يم	يازيويرسه م
· جكسك	· مليسك	· ه سك	· سه ك
· جك	· ملي	· ه	· سه
· جكز	· ملي يز	· ه لم	· سه ك
· جكسكز	· مليسكز	· ه سكز	· سه كز
· جكلر	· مليلر	· ه لر	· سه لر
اكتب عاجلاً	ان اكتب عاجلاً	اكتب عاجلاً	ان اكتب عاجلاً

(تنبيه) الفعل الاقتداري والتعجيلي يتصرفان ايضاً بالحاق افعال الاعانة كالافعال البسيطة التي علمتها

الدرس السابع والخمسون

تعليم

براد رك بوكون مكتبه كيده بيلديمی ؟ خير افندم كيده مدی . بوچو جقلر درسلرینی اوقویه بیلدیلرمی ؟ اوت افندم اوقویه بیلدیلر . هایدی ازبرلیه بیرسونلر دولابی آچه بیلدیکمی ؟ خیر افندم آچه مدم . انختارینی نره ده غائب ایتدك ؟ بغچه ده غائب اولدی . آنی ارامدیکمی . چوق ارادم بوله مدم . بوچوجقلر وظیفه لرینی یازه بیلیورلرمی . اوت یازه بیلیورلر . مكتوبی هانكی كون یازه بیلیرسك . جمعه كونی . سن شو اغاجه چیقه بیلیرمیسك . خیر چیقه مام . یارین ازمیردن برادرم كله جك . مكتوبی یازه بیلدیكمی . خیر یازه مدم . نیچون . وقتم اولمیوركه یازه بیلهیم . شمدی یازیویرمليسك . یازیویرهیم افندم . اولكی كون مكتبه نیچون كلمدیكز . قرداشم كیفسز ایدی بونك ایچون كله مدم

وظیفه

اخوتي ما قدروا ان يسافروا اليوم . لماذا . حيث ما قدروا ان يخلّصوا اشغالهم هل قدرت ان تكتب درسك بهذا القلم . هل قدرتم ان تناموا اليوم بعد الغداء . لا ما قدرنا ان ننام حيث كانَ لنا اشغال كثيرة . أتقدر ان تخيط لي ملابس لحدّ يوم الاحد . لا يا سيدي . اقدر ان اخلصها يوم الاثنين . هلمّ . انت أتقدر ان تفتح باب بيتكم . الآن من يقدر ان يفتح باب الجنينة . انت تقدر ان تحفظ درسك . حيث درسك اسهل من درس ابن عمك . لن يقدر ان يحفظ درسه حيث انه كسلان . اين اخوك . لم يقدر على الخروج من البيت اليوم . لماذا . هو مريض . ارسل له الحكيم حالاً . هل اذهب الي عند جيراننا . اذهب عاجلاً واحضر

الدرس الثامن والخمسون

« الفعل الزماني »

ومن انواع الافعال المركبة الفعل الزماني ايضاً وهو ما تدل مصادره على الزمان الماضي او الاستقبال وصورة تركيبه هو ان يؤتى بالمفرد الغائب من صيغة الماضي النقلي او الاستقبال البسيط ويركب مع مصدر (اولمق) فيصير مصدراً مركباً نحو. (كلمش اولمق · كله جك اولمق : صيرورة المجيء ·)

تصريفه مع صيغة الماضي النقلي

الحال	المضارع	الماضي النقلي	الماضي الشهودي
كلمش اوليورم	كلمش اولورم	كلمش اولمشم	كلمش اولدم
· اوليورسك	· اولورسك	· اولمشسك	· اولدك
· اوليور	· اولور	· اولمش	· اولدى
· اوليورز	· اولورز	· اولمشز	· اولدق
· اوليورسكز	· اولورسكز	· اولمشسكز	· اولديكز
· اوليورلر	· اولورلر	· اولمشلر	· اولديلر

الشرطي	الالتزامي	الوجوبي	الاستقبال
كلمش اولسه م	كلمش اوله يم	كلمش اولملى يم	كلمش اوله جغم
· اولسه ك	· اوله سك	· اولمليسك	· اوله جقسك
· اولسه	· اوله	· اوللى	· اوله جق
· اولسه ق	· اوله لم	· اوللى يز	· اوله جغز
· اولسه كز	· اوله سكز	· اولمليسكز	· اوله جقسكز
· اولسه لر	· اوله لر	· اولمليلر	· اوله جقلر

الدرس التاسع والخمسون

ملحق للفعل الزماني

تصريف الفعل الزماني مع صيغة الاستقبال

الماضي الشهودي	الماضي النقلي	المضارع	الحال
كله‌جك اولدم	كله‌جك اولمشم	كله‌جك اولورم	كله‌جك اوليورم
اولدك	اولمشسك	اولورسك	اوليورسك
اولدى	اولمش	اولور	اوليور
اولدق	اولمشز	اولورز	اوليورز
اولديكز	اولمشسكز	اولورسكز	اوليورسكز
اولديلر	اولمشلر	اولورلر	اوليورلر

الاستقبال	الوجوبي	الالتزامي	الشرطي
كله‌جك اوله‌جغم	كله‌جك اولمليم	كله‌جك اوله‌يم	كله‌جك اولسه‌م
اوله‌جقسك	اوللميسك	اوله‌سك	اولسه‌ك
اوله‌جق	اوللى	اوله	اولسه
اوله‌جغز	اوللى يز	اوله‌لم	اولسه‌ق
اوله‌جقسكز	اوللى سكز	اوله‌سكز	اولسه‌كز
اوله‌جقلر	اولمليلر	اوله‌لر	اولسه‌لر

ان مصدر (اولمق) يطلق عليه (فعل اعانه) ويأتي تارةً لمعنى الصيرورة وتارة لمعنى الكينونة كما علمت بهذا الدرس وبالدرس الماضي على ان المعنى العربي لصيغ الفعل الزماني لا يعرف الا بقرينة وبعض الصيغ لا تستعمل اصلاً كصيغة الاستقبال وانما اثبتناها هنا لتتمة التصريف

(تنبيه) في نفي الفعل الزماني يجوز ان يؤتى باداة النفي بالجزء الاول او بالجزء الثاني اعني يجوز ان تقول (كلممش اولمق . كلميه‌جك اولمق) او (كلمش اولمامق . كله‌جك اولمامق)

الدرس الستون

« صيغة الصلة »

صيغة الصلة هي ما تستعمل صلةً وصفةً وتتشكل من الماضي والاستقبال فقط فتشكيلها من الماضي هو ان يوأتى بالمفرد الغائب من الماضي الشهودي ويزاد عليه «گ» بالمواد الخفيفة و«غ» بالمواد الثقيلة الاَّ في صورة الجمع الغـائب فيوأتى بكاف بالخفيفة وقاف بالثقيلة ثم تأتي بعد ذلك الضمائر الاضافية التي علمتها بالدرس «٢٧»

وهاك تصريف صيغة الصلة من الماضي

« مثالٌ من المواد الخفيفة »		« مثالٌ من المواد الثقيلة »	
الذي ارسلتهُ	كوندرديكم	الذي كتبتهُ	يازديغم
: ارسلتَه	كوندرديكك	: كتبتَه	يازديغك
: ارسله	كوندرديكي	: كتبه	يازديغي
: ارسلناه	كوندرديكمز	: كتبناه	يازديغمز
: ارسلتموه	كوندرديككز	: كتبتموه	يازديغكز
: ارسلوه	كوندردكلري	: كتبوه	يازدقلري

تترجم هذه الصيغة احياناً بدلاً من (الذي ارسلته) . (انى ارسلت)

(تنبيه) ان صيغة الصلة وان كانت على صورة الفعل لكنها هي كالاسم تلحقها الضمائر الاضافية ويلحقها ايضاً احوال الاسم فتقول مثلاً كوندرديكمي . كوندرديكمه كوندرديكمزك . يازديغمزدن . يازديغمزك . يازديغكزك . يازدقلريني

الدرس الحادي والستون

« ملحق لصيغة الصلة »

واما تشكيل صيغة الصلة من الاستقبال فهو ان يؤتى بالمفرد الغائب منه ويلحق بآخره الضمائر الاضافية فقط وحيث لا بد من تحريك الكاف او القاف في الاستقبال فتلفظ الكاف ياء وتقلب القاف عيناً

وهاك تصريف صيغة الصلة الاستقبالية

« مثال من المواد الخفيفة »		« مثال من المواد الثقيلة »	
الذي سأرسله	كوندره‌جكم	الذي ساكتبه	يازه‌جغم
: سترسله	كوندره‌جكك	: ستكتبه	يازه‌جغك
: سيرسله	كوندره‌جكى	: سيكتبه	يازه‌جغى
: سنرسله	كوندره‌جكمز	: سنكتبه	يازه‌جغمز
: سترسلونه	كوندره‌جككز	: ستكتبونه	يازه‌جغكز
: سيرسلونه	كوندره‌جكلرى	: سيكتبونه	يازه‌جقلرى

هذه الصيغة ايضاً تُترجم مثلاً بدلاً من (الذي سارسله) (اني سأرسل)

(تنبيه) الحاق احوال الاسم الى هذه الصيغة ايضاً كالدرس الماضي نحو (كوندره‌جكمى كوندره‌جكمه . كوندره‌جكمده . كوندره‌جكمدن . كوندره‌جكمك) فقس عليه

الدرس الثاني والثمون

تعليم

احمد كيتمشمى ، اوت افندم ، كيتديكى وقت سز كورديكزمى ، اوت كوردم ، نره يه كيده جكنى سويلمشمى ، يكى چارشو يه كيده جكنى سويلمشدر ، نه زمان عودت ايده جكنى سويلمشميدر ، ساعت بشده بوراده بولنه جغنى سويلمشدر حمدينك بازديغى مكتوب نره ده در ، قرداشكره يازديغكز مكتوبى پوسته يه ويرديكزمى ، فؤاددن المش اولديغكز كتابى ويرديكزمى ، اوت ويردم ، مكتبك نه زمان اچيله جغنى اڭلايه بيلديكزمى ، بازار ايرتسى كونى اچيله جغنى اڭلادم امتحانه نه زمان باشلانه جغى معلوميدر ، جمعه ايرتسى كونى باشلانه جغى سويلنيور ، همشيره زاده كزك الديغى مكافات نه در ، بر التون ساعت بر بللور حقه اوچ دانه تركجه كتاب ايكى دانه فرانسزجه كتاب الديغى سويلمشدر ، آندن المش اولديغكز پاره يى ويرديكزمى ، دون ويردم

وظيفه

هل ذهب اخوك ، نعم ياسيدي ، هل كنتم هنا وقت الذي ذهب ، اخبرني احمد انه ذهب ، هل اخبره متى يرجع ، اخبر انه سيرجع بعد ساعة ، أرأيت المكتوب الذي ارسله حمدي الى ابيه ، لا ، هل دفعتم الدراهم التي كنتم اخذتموها منهُ ، وعدته اني سأدفعها بهذا الاسبوع ، أرأيتم الجوائز التي اخذها ابن عمتكم ، سمعت انه اخذ جائزة حسنة ، اسأل احمد ما الذي اخذه ، يقول انه اخذ ساعة ذهبية وخمسة عشر كتاباً ، فهمت ان جميع رفقائه مسرورون ، التلميذ الذي اخبرني انه صار مجتهداً بهذا الشهر هو ابن جارنا ، امس كنت قلت لي انك لم تعرفه ، اليوم فهمت من ابيه انه اخذ هذه الجائزة ، اين الدواة التي اعطيتك اياها ، ها هي خذها ، صرت ممنوناً جداً

الدرس الثالث والعشرون

الباب الثامن

« في بيان فرع الفعل »

كل كلمة تدل على الموصوف بحدث غير مقترنة بزمن مقصود تكون من فروع الفعل وهي خمسة انواع : اسم الفاعل واسم المفعول ومبالغة اسم الفاعل والصفة المشبهة واسم الآلة

اسم الفاعل

يشتق من المصادر المعلومة ويحصل بزيادة (ن) على المادة الاصلية اذ كانت المادة خفيفة نحو (كلن : الآتي . الذي اتى) وبزيادة (ان) اذا كانت ثقيلة نحو (يازان[1] : الكاتب . الذي كتب) واما اذا كان آخر المادة متحركاً فيؤتى بياء قبل العلامات المذكورة نحو (اوقويان : القارئ . الذي قرأ)

اسم المفعول

يشتق من المصادر المجهولة ويحصل بزيادة (ن) عَلَى المادة الاصلية الخفيفة و (ان) عَلَى المادة الثقيلة نحو (كوندريلن : المرسل * اوقونان : المقروء)[2]

عَلَى التلميذ ان يأتي باسم الفاعل واسم المفعول من المصادر التي حفظها ويركب جملة خطاً قياساً عَلَى ما تعلمه

---

(١) يشتق اسم الفاعل ايضاً بعلاوة اداة «يجى» على المادة الاصلية نحو «يازيجى : كاتب» وفي هذه الحالة يفيد معنى الصنعة (٢) يكون احياناً بمعنى اسم المفعول صيغة المفرد الغائب من الماضي النقلي فتقول مثلاً «اوقونمش» بدلا من «اوقونان» والمعنى واحد

(تنبيه) صيغ اسم الفاعل واسم المفعول تستعمل كثيرا بمقام الصفة وحكمها حكم الصفات التركية التي علمناها بالدرسين (١٦ و ١٧)

الدرس الرابع والستون

« مبالغة اسم الفاعل »

واما مبالغة اسم الفاعل فتحصل بزيادة اداة (كن ، گن ، كج ، گيج) على المادة الاصلية الخفيفة و (غان ، غاج ، غيج) على المواد الثقيلة ، واذا كان آخر المادة الثقيلة (ش) او (ث) فتحصل بزيادة (قان)

سماع	ايشتكن	علام	يلكيج	خجول ، كثير الحياء	اوتانغاج
نزاع	چكشكن	خطاء	ياكلغان	كثير النسيان	اونوتقان
سباح	يوزكج	غطاس	طالغيج	مجتهد	چالشقان

الصفة المشبهة

واما الصفة المشبهة فهي كلمات تشتق من المادة فتأتي لمعنى اسم الفاعل واسم المفعول وتحصل بزيادة (كون ، كين ، ك) في المواد الخفيفة و (غون ، غين ، ق) في المواد الثقيلة

مصفوف	دوزكون	تعبان	يورغون	مكسور	قيريق
ناضج	پيشكين	حريق	يانغين	عفن	چوروك

اسم الآلة

واما اسم الآلة فهو يحصل بزيادة (گی ، گو) في المواد الخفيفة و (غی ، غو) في المواد الثقيلة

ممسحة	سيلكی	مدقة	سوركو	مثقب	بورغو

(تنبيه) ان مبالغة اسم الفاعل والصفة المشبهة واسم الآلة لاتأتي من جميع المواد فلذلك يكون اشتقاقها سماعي

الدرس الخامس والستون

تعليم

طوغری سویلیان نجات بولور   درسنه چالشمیانه تنبل دیرلر . بو بازویی یازان کیمدر ؟ علی بکدر . انختاری غائب ایدن قرداشکیمدر ؟ سزه کوندر یلن هدیه نه‌در ؟ بیون باغی در   کوندرن کیمدر ؟ دوستمز احمد افندیدر . البسه لریمزی ییقایان قادین نره‌ده‌در ؟ کونشده اوطوران چوجق قاچ یاشنده‌در ؟ بش یاشنده‌در . اور یلان قیز اغلایور . اوران کیمدر ؟ بیلیورم . چالشقان چوجقلری هر کس سور . فؤاد نه صاتون آلیورسك . الما آلیورم . بو الما چوروکدر . چوروك میوه یمملیسکز . پیشکین میوه یملیسکز . مکافات آلان طلبه هانکیسیدر . صباح بورایه کلمش اولان چوجق المشدر . سزده قورشون قلم وارمی . وار اما قیریقدر

وظيفه

من كتب (من الذي كتب) هذا الخط . الولد الذي قاعد هناك . من الآتي من بعيد . من المضروب . هو الخادم . من الضارب . هو عمي . الواقف بالشمس هل هو من اقاربك . من الذي كسر زجاج الشباك . هو مكسور منذ شهر . هل فتحت المدرسة . نعم فتحت يوم الخميس الماضي . كم الداخلون الى المدرسة الى الان خمسة وستون تلميذاً . لماذا تكتب بقلم مكسور . ماعندي غويسية ماضية «فاطمة» . من الذي بقي بدون أكل . هؤلاء . هذا الطعام ليس بناضج . هـذا العنب متعفن   من ذا الذي صعد « طلع » الشجرة . هو ابن البستاني . الولد المجتهد يسر « ممنون ايدر » اباه . لِمَ لم تقرأ هـذا المساء كنت تعبان

الدرس السادس والستون

« صيغ الربط »

صيغ الربط ستة انواع وهي حالية وعطفية وتوقيتية وتعقيبية وابتدائية وانتهائية

الصيغة الحالية

الصيغة الحالية تحصل بزيادة (رك) بالمواد الخفيفة و (رق) بالمواد الثقيلة عَلَى المفرد الغائب من صيغة الالتزامي وفائدة هذه الصيغة هي ان تبين الحال الذي وُجد الفاعل عليه حين اجراء الفعل وهي تأتي قبل فعلٍ آخر نحو : (فؤاد اغلايه رق كلدى : جاء فؤاد باكياً * حمدي كوله رك كيتدى : ذهب حمدي ضاحكاً)

الصيغة العطفية

الصيغة العطفية تحصل بزيادة (وب) عَلَى المادة الاصلية الساكنة الآخر و (يوب) عَلَى المتحركة نحو (كلوب كيتدى : جاء وذهب * درسنى از برليوب مكتبه كيده جكدر : سيحفظ درسه و يذهب الى المدرسة)

الصيغة التوقيتية

الصيغة التوقيتية تحصل بزيادة (جه) عَلَى صيغة الجمع المتكلم من الماضي الشهودي نحو (سزى كوردكجه سوينرم : كلما اراكم افرح)

الدرس السابع والستون

« الصيغة التعقيبية »

الصيغة التعقيبية تحصل بزيادة « نجه » عَلَى المادة الاصلية ان كانت ساكنةً و « ينجه » ان كانت متحركةً نحو « قرداشكز كلنجه كوندر بكز : عند مجيء اخيكم ارسلوه »

الصيغة الابتدائية

الصيغة الابتدائية تحصل بزيادة « لى » عَلَى المفرد الغائب من الالتزامي نحو « صيدادن كله لى بش كون اولدى : صار لى خمسة ايام من ابتداء مجيئي من صيدا »

وقد يزاد عَلَى اداة « لى » ايضاً « دنبرى » التي علمتها بالدرس (٢٨) نحو (مكتبه كيره ليدنبرى اوه كيتمدم . منذ دخولي الى المكتب ماذهبت الى البيت)

الصيغة الانتهائية

الصيغة الانتهائية تحصل بزيادة (نجه‌يه) عَلَى المادة الاصلية اذا كان آخرها ساكناً و (ينجه‌يه) اذا كان متحركاً ويأتي بعدها (دكين[1]) او (قدر) نحو (وظيفه‌سنى يازنجه‌يه‌قدر درسخانه‌ده اوطورسون فليقعد في بيت الدرس (اوضة الدرس) الى ان يكتب وظيفته * بو صحيفه‌يى ازبرلينجه‌يه دكين بوراده طورملىسكز : يجب ان تبقوا هنا الى ان تحفظوا هذه الصحيفة)

«تنبيه» ان صيغ الربط الستة تستعمل كما علمتها فلا تتغير سواء كانت للمتكلمين او المخاطبين او الغائبين وتفهم مآلها من الفعل الذي يأتي بعدها

(١) قد تكون (دك) بدلا من (دكين) للتخفيف ولكنها نادرة الاستعمال

الدرس الخامس والستون

تعليم

فؤاد بك ذكيدر ، درسنی يازه رق ازبرليور ، فوزی افندی چوق چالشقاندر ، صباح مكتبه قوشه‌رق كلير ، قرداشم دون اوقويه‌رق او يومشدر ، دايی زاده كز يولده طورميه‌رق مكتبه كلير ، (دايی زاده كز يولده طورمقسزين[1] مكتبه كلير) ، طلبه كزمكه‌می كيتمشلر ؟ اوت افندم ، بينه‌رك می كيتمشلر ، خير افندم ياياں (ياياں اوله‌رق) كيتمشلر ، عموجه ملك اوشاغی بورايه كلمشميدر ؟ اوت كلوب كيتدی ، بورايه كلوب نه ياپمشدر ؟ چوجقلری مكتبه الوب كيتمشدر ، مزيچون ارايورسكز . افندم كيده‌لی ايكی ساعت اولدی حالا (شمدی‌يه قدر) كلمدی ، كلنجه‌يه قدر بوراده بكليكز ، بورايه كله‌جكميدر . اوت چونكه چارشودن بزه پينير اوزوم الوب كله‌جكدر ، كلنجه بكا كوندريكز

وظيفه

كل المعلمين تحب ابراهيم ، ها هو قاعد (يقعد الان) بالدرس مصغياً للمعلم ، ابن خالكم يقرأ غير ناظر لاحد ، هو يذهب الى المدرسة فاتحاً كتابه في الطريق ، هذا الولد ينام واقفاً ، نعم هذا كسلان كثير ، أذهب ابن عمكم مع الاولاد الى البستان ، الاولاد ذهبوا راكبين كروسات ، ابن عمي ذهب ماشياً ، الى اين ذاهب انت الان ، انا سآكل في البيت وارجع الى هنا ، وانا سأنتظرك هنا الى ان تحضر ، يجب ان نقعد بهذه الدكان الى ان يأتي صديقنا حمدي افندي ، بمجرد مجي ء حمدي افندي تأتون سوية الى هنا ، يجب ان نرسل خبراً الى فؤاد افنـدي بأن يأخذ اذناً من ابيه ويحضر ، مناسب انا منذ رجوعه من الشام لم اره

---

(١) سزين اصلها (سز) لنفي الاسماء وقد علمتها بالدرس العاشر وفي نفي المصدر تكون (سزين)

الدرس التاسع والستون

الباب التاسع

«في الادوات»

اما الادوات او حروف المعاني فنذكر لك بهذا الدرس ما قد مرَّ منها بالدروس الماضية وعلمت مواقع استعمالها

مى	اداة استفهام	بمعنى : هل ، أ	راجع	الدرس	٨
اوت	〃 تصديق	〃 نعم	〃	〃	٨
هيچ	〃 تاكيد النفي او النهي	〃 ابداً ، اصلاً	〃	〃	٩
بشقه	〃 حصر واستثناء	〃 عدا ، غير ، آخر	〃	〃	٩
خير	〃 نفي	〃 لا	〃	〃	١
سز	〃 نفي للاسماء	〃 بدون	〃	〃	١٠
دخى ، ده	〃 عطف وتشريك	〃 و ، ايضاً	〃	〃	٢٠
هپ ، بتون	〃 تعميم	〃 كل ، جميع	〃	〃	٢٠
ايچون	〃 تعليل	〃 لاجل	〃	〃	٢٧
هانى ، هانيا	〃 استفهام	〃 اين	〃	〃	٢٧
كبى	〃 تشبيه	〃 مثل	〃	〃	٢٨
هايدى	〃 نداء	〃 هلمّ	〃	〃	٣٨
كه	〃 بيان وربط وتعليل	〃 انّ ، انْ ، حتى	〃	〃	٤٠
چونكه	〃 تعليل	〃 حيث	〃	〃	٤٦
مزين	〃 نفي للمصادر	〃 بدون	〃	〃	٦٨

«تنبيه» يوجد خلاف هذه الادوات مما مرَّ عليك كادوات احوال الاسم الدروس الاول وادوات اسم التصغير واسم المكان بالدرس (١٥) وادوات الصفة القياسية بالدرس (١٨) وادوات الاجام بالدرس (٣٤) مما اتينا به و بيناه تفصيلاً

الدرس السبعون

وهنا نذكر لك بعض ما لم يمرّ عليك من الادوات :

«ايكن»	اداة حال	بمعنى «بينما . حينما»
« ايله »	. عطف تنبيهي	. « حتى ولو »
« بلكه »	. احتمال او اضراب	. «يحتمل . لربما»
« كوره »	. للنسبة والمطابقة	. « نظراً . نسبةً »
«يا . ياخود»	. عطف وترديد	. « اما و او »
« هنوز »	. حال	. «الان . للان»
« ده »	. تكرار	. « ايضاً »
« زيرا »	. تعليل	. « لان »

تعليم

نره‌دن كليورسكز برادر ، چارشودن كليورم ، كليركن (ايكن) فؤاد افندي‌يي كورديكزمي ، خير افندم ، بو كون بنه چارشويه كيده جكميسكز ، بلكه كيدرم برشي مي امرايدرسكز ، فؤاد افندي‌يي ياخود قرداشني كورمك ايسترم ، نه ايچون ، امتحانه نه زمان باشلانه جغني صوره جق ايدم ، شمدي خواجه افنديلر ايله كنديره مزلر قرداشم چونكه اكلاديغمه كوره امتحاني براي قدر تأخير ايده جكلر . نيچون . زيرا امتحان لوازماتي هنوز تهيئه ايدلمامشدر

وظيفه

أمجتهد اخوك يا حمدي . اخي نظراً لكسله ربما لا يتعلم شيئاً هذه السنة . يا اخي الانسان بينما هو في المدرسة يجب ان يجتهد . لانه بعد ان يكبر لا يبقى عنده وقت لتحصيل العلم . حتى ولو صار له وقت لا يقدر يحصل . ماذا يجب ان اتعلم هذه السنة . يجب ان تتعلم العربي والتركي . وبعده تتعلم ما تريد . ألم يجيء اخوك للان . جاء ثم (ايضاً) ذهب . اتأمر بشيء . أريد عنباً او تفاحاً

الدرس الحادي والسبعون

« ملحق للادوات »

« آ [1] » حرف نداء واذا كان اول الاسم الفاً تكون (آى) نحو (آى اوغل)

« صانكه » للتشبيه المخالف للحقيقة بمعنى « كأنه »

« يوقسه » اداة استثناء « « والا »

« طولايى » « سببية « « من كون . من حيث »

« كرك » « عطف « « او » وتأتي لمعنى (جائز . لازم)

« خيلى » « تكثير « « كثير . جملة »

« هاى هاى » « تصديق « اي نعم »

« نه » من المبهمات التي علمتها بالدرس (٢٤) واما اذا كانت مكررة في الجملة فتفيد النفى بمعنى « لا ولا »

تعليم

قرداشكز بو كون مى كيده جك يوقسه يارين مى . خيلى ايشلرى بولنديغندن طولايى بو هفته كيده ميه جكدر . سن ده برابر كيده جكميسك . بنى المق ايستميور . صانكه غيابنده كندى ايشنى كوره جكم . بويله اولسه كرك طوغريدر افندم اما كرك او كرك بيوك برادر بكا نه پاره وير يورلر نه ده كزمكه اليورلر . آبرادر هر شيئك زمانى وار شمدى ايش زمانيدر . هاى هاى

وظيفه

هل تذهبون اليوم الى البستان والا غداً . لا بل اليوم . لماذا ما ذهبتم اول امس . من كون ما وجدنا البستاني ما ذهبنا . واليوم ايضاً هكذا . ها هو قد جاء يا اخي لماذا اخرتنا للان . انظروا كأنني انا كنت السبب بتأخركم . اي نعم انت السبب . التأخير لا مني ولا منكم بل من الخادم . منه كان او من غيره لا بأس

---

(١) تارة تأتي « آ » بعد الفعل نحو (كلسه نا . يازسه كزا . كلسكا . يازسكزا)

الدرس الثاني والسبعون

« ملحق للادوات »

« انجق »	اداة حصر	بمعنى « فقط »
« بالكز »	« حصر	« « فقط ، وحيد »
« ايمدى [1] »	« تفصيل	« « بناءً عليه »
« تا »	« انتهاء	« « الى »
« يكى [2] »	« قبول وتصديق	« « نعم ، أجل »
« اوزره [3] »	« استعلاء	« « عَلَى »

تعليم

نره‌ده سكز . سزى كورمك اوزره اقشامه قدر بكلدم . بن كلنجه‌یه قدر كيتماملى ايديكز ايمدى سز خطا ايتمشكز . افندم بن اوراده تا اقشامه قدر يالكز قالدم سز هر وقت ايشى اوزريه آنيورسكز . پكى ترزى‌يه نه‌زمان كيده‌لم انجق بازار ايرتسى كونى كيده‌بيليرز . پكى اويله اولسون . اللهه اصمارلادق

وظيفه

ايوجد دروس كثيرة اليوم . يوجد دروس تركية وعربية وافرنسية أهي صعبة . كلّها سهلة فقط الافرنسية صعبة اليوم . اين كنت . في الدكان . اذاً تركت اخاك وحده في الدكان . انتظرته الى (نهاية) الساعة عشرة . لو انتظرته بعد نصف ساعة يكون احسن . اتيت على ان اركه هنا . طيّب لا بأس . يعني يجب ان ارجع الان واسكر الدكان

---

(١) تستعمل في الكتابة غالباً (٢) اصلها (يك ايى) : جيد جداً (٣) (اوزره) تلحق المصادر غالباً ويأتي بعدها الضمائر النسبية نحو : يازمق اوزره‌يم . كلمك اوزره‌يز . كيتمك اوزره‌در الخ . وتلحقها الضمائر الاضافية ايضاً ثم تجري عليها احوال الاسم وبهذه الحالة تحذف منها الهاء نحو : اوزريه . اوزرمده . اوزرمدن . اوزرينه . اوزريكزه الخ

الدرس الثالث والسبعون

« ادوات فارسية »

« چند[١] »	اداة ابهام	بمعنی « كم »
« شايد »	« احتمال	« « اذا . ربما . بالفرض »
« كويا »	للتشبيه المخالف للحقيقة	« « كأن »
« مكر »	اداة استدراك . بيان	« « فقط الا »
« اكر[٢] »	« شرط	« « اذا »
« كاشكه »	« تمنى	« « ليت »
« بارى »	« اكتفاء	« « بالاقل »

تعليم

امتحانه نه‌زمان باشلاندی . برقاچ كون اول باشلانمش ايدی . (چند كون مقدم باشلانمش ايدی) . بو امتحانده قرداشكز نصلدر . نومرولرينی آز كوريورم . نه‌دن . كويا ايكی آی قدر كيفسز بولنمش . كاشكه چالشه ايدی . بارے صنفندن چيقسون . اكر شو ايكی هفته ظرفنده چالشير ايسه نومرولری قيرلماز مكر كيجه كوندز چالشمليدر . شايد ايی نومرو قزانمازسه صنفنده‌می قاله‌جق شبهه سز . كنديسی شمدی نه ياپيور . چالشمديغنه فوق العاده پشيمان اولمشدر[٣] . ايشته چالشمغه غيرت ايديور

وظيفه

من ربح الاولية بهذا الامتحان . ابن عمي . وانت ما هي درجتك . انا طلعت الثالث لينك حصّلت الاولية . كنت ساحصل الاولية . يقولون كأنني توقفت بدرس الحساب . ربما اذا اجتهدت اصير الثاني الا اذا رجع فوزي للمدرسة . انا اذا اجتهدت بمدة التعطيل بالاقل اكمل دروسي التي كسروها

---

(١) تستعمل غالباً في الكتابة (٢) لا تدخل الا على جملة شرطية (٣) من مصدر (پشيمان اولمق : الندم)

الدرس الرابع والسبعون

فصلٌ

« في تركيب الجمل »

الجملة الاسمية

الجملة اما اسمية او فعلية فالجملة الاسمية هي ماتركب من المبتدأ والخبر فيُذكر المبتدأ اولاً ثم الخبر كما في العربي نحو : (علم نافعدر : العلم نافع) ويسمى هذا التركيب (التركيب الاسنادي) واذا كان في الجملة صفة للمبتدأ فتتقدم عليه كذلك الخبر يأتي مسبوقاً بصفاته نحو (شو كوچك چوجق پك ذكيدر : هذا الولد الصغير ذكي جداً)

محرمة	منديل	مرآة	آينه	عدد . حساب	صايى
مشط	طراق	حرير	ايپك	ظل	كولكه
فرشاية	فورچه	طاولة	ماصه	التخليص	قورتارمق

وظيفه

فؤاد اديب . هو عاقل . الهواء هنا جيداً . التعلم واجب . ابن عم فؤاد هو كاتب . التلميذ المجتهد هو حمدي . هذا قلم ظريف . محرمة اخي هي حرير . اهذا هو مشطكم . فرشاية اخيكم غالية . هـذه المرآة صغيرة . جيراننا ادباء الاقلام التي في الخزانة بلا حساب (اى كثيرة) . الولد الذي رأيناه امس في الطريق مجتهد جداً . الرجل الذي واقف في الظل مستقيم جداً

الدرس الخامس والسبعون

« الجملة الفعلية »

واما الجملة الفعلية فهي ما تتركب من الفعل والفاعل او نائبه فيذكر الفاعل اولاً ثم الفعل (١) نحو (باغچوان كلدى : جاء البستاني * قلم قيرلدى : كُسر القلم)

واما ترتيب الجملة الفعلية اذا وجد بها صفات او ظروف او مفاعيل فهي : يُذكر الفاعل وتسبقه الصفات المتعلقة به ثم اسم الزمان والمكان والمفاعيل ويتأخر الفعل عن الجميع

ثم اذا تعددت المفاعيل فان المفعول به يتقدم على المفعول اليه وبقية المفاعيل تتقدم على المفعول به غالباً (٢)

وظيفه

جاء فريد · فريد جاء · كُتب المكتوب · اخوكم ذهب الى المدرسة · اخي حفظ درسه · الرئيس سيرسلنا الى التنزه · عمي بنهاية هذا الشهر سيسافر الى ازميد · انا اليوم ساذهب الى المدرسة بالكروسة · الولد الذي كتب هذا الخط ربح الاولية في صفه بالسنة الماضية · اخي الصغير صباحاً كسر في البيت الطاولة الصغيرة نحن غداً الساعة واحدة يجب ان نرسل اخواننا الصغار بالكروسة لاجل التنزه

(١) في العربية اذا كان في الجملة فعل وكانت مصدرة به فهي فعلية واما اذا كانت مصدرة باسم فتسمى جملة اسمية واما في التركية فلا يصدر الفعل بل يكون دائماً في آخر الجملة ومتى وُجد الفعل في الجملة تسمى جملة فعلية

(٢) قد يكون التقديم والتأخير بالمفاعيل تارة مخالفاً لما ذكر وذلك بحسب قصد المتكلم وحصر مقصوده مما سنوفي البحث فيه في الكتاب الذي يلي هذا ان شاء الله

خاتمه

طلبه‌یه نصایح مفیده در

— عبادت —

شو کائناتی یارادان وصایسز نعم جلیله احسان بیوران حق تعالی حضرتلرینه عبادت : اك برنجی واك مقدس بر وظیفه‌در

— ابوینه محترمین —

باعث حیاتمز اولان ابوینمزه اطاعت حرمت ومحبتله رضالرینی استحصال ایتمك : وجیبهٔ ذمتدر

— معلمین کرام —

بزلری جهالتدن قورتارمغه هربار ساعی اولان معلم افندیلره حرمت واطاعت ایتمك : وجائب معززهٔ انسانیه دندر

— علم ومعرفت —

علم ومعرفت دارینده موجب سعادتدر ، تحصیلی سن صباوته منحصردر ، اضاعهٔ وقت ایدلمکسزین تحصیله کیجه‌لی کوندزلی سعی وغیرت : لازمه دندر

— حسن اخلاق —

دنیاده هر شیدن زیاده مطلوب اولان حسن اخلاق ایله متحلی اولمق او قدر بیوك بر نعمتدر كه : قدری انجق اخلاقسزلرك حالنه دقت ایله باقیلیرسه بیلنیر ، بنابرین حسن خلق صاحبی اولمغه اعتنا واهتمام ایتمك : لازمهٔ عقل وحكمتدندر

— صدق —

صدق یعنی طوغریلق اك عالی واك قیمتلی بر مزیت ممتازه‌در طریق ناجیٔ صداقتدن ذره قدر انحراف ایتامك یالان سویلمامك خصوصلرینه فوق العاده دقت : كار عاقلدر

فهرست